



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 1

ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'

“E serei santificado no meio dos filhos de Israel”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/1/

1 ונקדשתי בתוך בני ישראל וכו'. להבין מהו לשון תוך. וגם צ"ל מאמרז"ל [מאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין שיש ג' כתות מלאכים.

“E serei santificado no meio dos filhos de Israel”, etc. É preciso compreender o que significa a expressão “no meio”. Também é preciso compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, acerca da existência de três grupos de anjos.

כת אחת אומרת קדוש. וכת א' אומרת קדוש קדוש וכת אחת אומרת קדוש קדוש קדוש ה' צבאות וגו'.

Um grupo diz: “Santo”; um grupo diz: “Santo, santo”; e um grupo diz: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos”, etc.

כדאיתא בחולין (דצ"א ע"ב). ור"ל [ורוצה לומר] שהכת הא' אומרת פעם א' קדוש וכת הב' כופלים ואומרים כ"פ [כ' פעמים] קדוש וכת הג' ג"פ [ג' פעמים]. כמו שאנו אומרים.

Como consta em [Tratado de] Chullin (91b). Isto é, o primeiro grupo diz “Santo” uma vez; o segundo grupo o duplica e diz “Santo” duas vezes; e o terceiro, três vezes, como dizemos [nós].

וגם צ"ל מ"ש בנזיר ג"כ לשון קדוש כמ"ש קדוש יהי [יהיה] גדל פרע כו'. הנה כתיב שרפים עומדים ממעל לו.

Também é preciso compreender o que se diz a respeito do nazireu, empregando igualmente a expressão “santo”, como está escrito: “Será santo; deixará crescer os cabelos”, etc. Ora, está escrito: “Serafins estavam acima d'Ele”.

2 ויש להבין איך יתכן שיעמדו ממעל לשכינה והלא הם נבראים בעלי גבול. הנה כתיב כי עמך מקור חיים ולמה לא נאמר ואתה כו'.

É preciso compreender como é possível que eles estejam acima da Shechiná (a Presença Divina): não são eles seres criados, dotados de limites? Ora, está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”; por que não está escrito “e Tu”, etc.?

ויוכן כל זה בהקדים להבין פ"י וענין קדוש. דהנה קדוש פירושו מובדל, דהיינו כמ"ש אני הוי' לא שניתי שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם לאחר שנברא

Tudo isso será compreendido primeiro entendendo o significado e o conceito de “sagrado”. Pois “sagrado” significa separado; isto é, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: não há mudança alguma n'Ele, bendito seja, entre antes da criação do mundo e depois de ele ter sido criado;

וכמאמר אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא כו', ור"ל [ורוצה לומר] שאין שום שינוי והתפעלות ח"ו [חס ושלום] אצלו ית' מבריאת העולם וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון כו',

e conforme a expressão: “Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele depois de ter sido criado”, etc. Isto é, não há mudança nem qualquer afetação, D'us nos livre, n'Ele, bendito seja, em decorrência da criação do mundo; e como está escrito: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, etc.

והיינו לפי שהוא ית' מובדל מכל העולמות דהיינו שהיותו מחיה ומהוה העולמות אינו כמו שהנפש מחיה את הגוף שמהות הנפש ממש מתלבשת בתוך הגוף להחיותו,

Isso se deve ao fato de que Ele, bendito seja, é separado de todos os mundos; isto é, o fato de Ele dar vida aos mundos e trazê-los à existência não se dá como a alma dá vida ao corpo, quando a própria essência da alma se reveste dentro do corpo para vivificá-lo;

והרי נתפסת ממש בתוך הגוף ומתחלק החיות המתפשט ממנה בהגוף לג' חלקים שהוא החיות שמלוכש במוחין שבראש.

e, assim, ela está efetivamente contida dentro do corpo, e a força vital que dela se estende pelo corpo divide-se em três partes: a força vital revestida no intelecto do cérebro.

3 והחיות שבגוף והחיות שברגלים. שהחיות המלוכש בהראש נעלה יותר הרבה מחיות שבגוף כנראה בחוש שבראש הוא כל פנימיות החיות.

A força vital no corpo e a força vital nas pernas. Pois a força vital revestida na cabeça é muito mais elevada do que a força vital no corpo, como se vê claramente: na cabeça está toda a dimensão interior (pnimiyut) da força vital,

דהיינו כח המחשבה והשכל והחושים המעולים שבפנים ראייה שמיעה כו'. והחיות שבהגוף הוא למטה מבחי זו

isto é, o poder do pensamento e do intelecto, e os sentidos superiores do rosto: a visão, a audição etc. A força vital no corpo está abaixo desse nível;

דהיינו ששם משכן המדות שבלב שהם למטה מהשכל וגם כח המעשה שבידים הוא למטה במדרגה מן החושים שבפנים ראייה ושמיעה כו'.

isto é, ali fica a sede dos atributos emocionais (midot) no coração, que estão abaixo do intelecto; e também o poder da ação nas mãos está num nível inferior ao dos sentidos do rosto, a visão e a audição etc.

4 ואח"כ ברגלים החיות יותר למטה מבחי' החיות שבגוף. וכ"ז [וכל זה] מפני שהמוחי' [שהמוחי'] שבראש הם מקבלים תחלה החיות ומבחי' פנימיות יותר

E então, nas pernas, a força vital está num nível ainda inferior ao da força vital no corpo. Tudo isso ocorre porque o cérebro, na cabeça, recebe primeiro a força vital, e de um nível mais interior,

היינו מפנימיות' [מפנימיות / מפנימיות] הנפש, ואח"כ מבחי' התחתונה שבראש נמשך לגוף כו' לכן החיות שבגוף הוא למטה במדריגה מהחיות שבראש וכן עד"ז מהגוף לרגלים.

isto é, da dimensão interior (pnimiyut) da alma; e, depois, do nível mais inferior que há na cabeça, ela é transmitida ao corpo etc. Portanto, a força vital no corpo está num grau inferior ao da força vital na cabeça, e assim também, da mesma maneira, do corpo para as pernas.

הרי שהחיות המתפשט ממהות הנפש מתחלק לג' חלקים כלליים הנ"ל ראש וגוף ורגלים ויש בכל א' כמה אברים פרטיים כנודע. אך בכלל הם ג' בחי' הנ"ל.

Vemos, portanto, que a força vital que se estende a partir da essência da alma se divide nas três partes gerais mencionadas acima: cabeça, corpo e pernas; e em cada uma delas há vários membros particulares, como é sabido. Mas, em termos gerais, são os três níveis mencionados acima.

5 ושינוי בחינותיהם הוא מצד שינוי גילוי החיות הנמשך להם מהנפש כנ"ל שבראש מאיר בחינה עליונה מהנפש כו'.

A diferença entre seus níveis decorre da diferença na revelação da força vital que lhes é transmitida da alma, como mencionado acima: na cabeça brilha um nível superior da alma etc.

ונמצא שחיות הנפש נתפסת ומתלבשת ממש בתוך כלי הגוף ולכן מתחלק החיות הזה המתפשט ממנה ונתפס בהגוף לפי

Conclui-se que a força vital da alma é efetivamente apreendida e investida nos recipientes do corpo; por isso, essa força vital, que se espalha a partir dela e é apreendida no corpo, divide-se de acordo com

מהות הכלים של הגוף שלהיות כלי המוחי' [המוחי'] הם נעלים יותר מכלי הגוף לכך הם מקבלים בחינה עליונה מחיות הנפש שהוא כח המח שבה והשכל כנ"ל.

a natureza dos recipientes do corpo: como os recipientes do cérebro são superiores aos recipientes do corpo, recebem um nível superior da força vital da alma, a saber, seu poder mental e intelectual, como mencionado acima.

אבל מה שהוא ית' מחיה את העולמות אינו כן שאין בו בחי' התחלקות כלל ח"ו [חס ושלום] ולא שייך כלל לומר אצלו ראש וסוף כלל

Mas não é assim que Ele, bendito seja, dá vida aos mundos: Nele não há aspecto algum de divisão, D'us não o permita, e não cabe de modo algum falar de princípio e fim a Seu respeito,

כי הוא ראשון והוא אחרון כו' והיינו לפי שהוא ית' אינו מתלבש כלל בתוך העולמות.

pois Ele é o primeiro e Ele é o último etc. Isso porque Ele, bendito seja, não Se investe de modo algum nos mundos.

6 ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כנ"ל. ולהיות כן אין שייך כלל בחי' התחלקות בהיות שהוא מהווה

העולמות דהתחלקות הוא מצד ההתלבשות כנ"ל דלפי שכלי המוחי [המוחיין] נעלים יותר

E não como a alma se reveste no corpo, como mencionado acima. Sendo assim, o aspecto da divisão não se aplica de modo algum à força vital pela qual Ele faz existir os mundos; pois a divisão decorre do revestimento, como mencionado acima: como os recipientes do intelecto são mais elevados,

לכן מתלבש בהם בחי' עליונה יותר כו', וזהו דוקא בבחי' החיות המתלבש בתוך הכלים שייך לומר כן. por isso, reveste-se neles um nível mais elevado, etc.; e é especificamente da força vital revestida nos recipientes que se pode dizer isso.

משא"כ בו ית' שהיותו מחיה העולמות אינו ע"י שמתלבש בתוכן כלל. הלכך לא שייך כלל שום התחלקות כלל ועיקר גם בהחיות שנמשך ממנו להחיותם כיון שאינו מתלבש בתוכן.

Isso, porém, não se aplica a Ele, bendito seja, pois Ele dá vida aos mundos sem de modo algum Se revestir neles. Portanto, não se aplica absolutamente nenhuma divisão, nem mesmo à força vital que d'Ele se estende para lhes dar vida, uma vez que Ele não Se reveste neles.

7 וזהו פי' וענין קדוש דהיינו שהוא ית' קדוש ומובדל מהעולמות דאע"פ [דאף על פי] שמחיה ומהווה אותן

מאין עכ"ז [עם כל זה] אינו מתלבש בתוכן כו'.

Este é o significado e o conceito de "santo": que Ele, bendito seja, é santo e separado dos mundos; pois, embora lhes dê vida e os faça existir a partir do nada, ainda assim não está investido neles etc.

ולפיכך אין שום שינוי והתפעלות אצלו ית' מהבריאה משא"כ הנשמה מתפעלת ממקרי הגוף לפי שמתלבשת ונתפסת בהגוף כנ"ל:

Portanto, não há n'Ele, bendito seja, nenhuma mudança nem qualquer afetação decorrente da criação; ao passo que a alma é afetada pelo que acontece ao corpo, porque está investida nele e presa a ele, como mencionado acima.

8 ב ואמנם צ"ל שהרי בבריאת העולמות יש ג"כ התחלקות מדרגות אין קץ כידוע בענין השתלשלות העולמות גבוה מעל גבוה שומר כו'. וגם בעוה"ז אנו רואים חילוקי מדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

2. Contudo, é preciso compreender: pois, também na criação dos mundos, há uma divisão em níveis sem fim, como se sabe a respeito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): “um mais alto que o alto vigia”, etc. E também neste mundo vemos distinções de níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

וגם בכלל הוא התחלקות לג' בחי' כלליים וכמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' עולמות כללים (ובהם פרטים רבים) ג"ע [גן עדן] העליון גן עדן התחתון ועוה"ז.

E, em termos gerais, também há uma divisão em três níveis gerais, como está escrito: “E para Minha glória Eu o criei, Eu o formei, também o fiz”; estes são três mundos gerais (e dentro deles há muitos detalhes): o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo.

והוא ממש עד"מ כהתחלקות החיות שבגוף האדם שמתחלק בכלל לג' בחי' ראש וגוף ורגל וכך העוה"ז כתיב בו והארץ הדום רגלי וג"ע [וגן עדן] התחתון הוא כמשל הגוף ששם משכן המדות בלב.

Isso é, exatamente, à guisa de analogia, como a divisão da força vital no corpo humano, que se divide, em termos gerais, em três níveis: cabeça, corpo e perna. E assim, sobre este mundo está escrito: “E a terra é o escabelo de Meus pés”; e o Gan Eden inferior é como o corpo da analogia, onde se encontra o assento dos atributos emocionais, no coração.

9 וכך נודע דשית ספירן מקננן ביצירה. דהיינו ששם גילוי מדותיו ית' חסד כו' וגם מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] מתלבשים בהמדות כו'.

E assim é sabido que “as seis Sefirot fazem seu ninho em Yetsirá”: isto é, ali há a revelação de Seus atributos, bendito seja Ele — Chessed (bondade) etc. — e também o intelecto (mochin), Chochmá, Biná e Daat, está revestido nos atributos etc.

וגי'ע [וגן עדן] העליון שם גילוי בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] עצמן דא"ס ב"ה לנשמות היושבים ונהנין מזיו והוא כמו עד"מ הראש שבו משכן השכל.

E o Gan Eden superior é onde se revela o nível da própria Chochmá, Biná e Daat do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, às almas que “se sentam e se deleitam no esplendor”; e isso é, por analogia, como a cabeça, na qual se encontra a sede do intelecto.

וא"כ מובן מזה שהחיות הנמשך ממנו ית' בהעולמות ג"כ מתחלק בתוכן לחילוקי מדרגות כמו עד"מ חיות המתפשט מהנפש בהגוף כנ"ל וההתחלקות נמשך מצד ההתלבשות בכלים.

Se é assim, compreende-se que a força vital (chayut) que Dele, bendito seja Ele, se estende aos mundos também se divide neles em níveis distintos, tal como, por analogia, a força vital que se difunde da alma pelo corpo, como mencionado acima; e a divisão decorre do revestimento em recipientes.

וא"כ נראה שהחיות הנמשך ממנו ית' ג"כ מתלבש בתוכם, וכן נמצא לרז"ל [לרבותינו זכרונם לברכה] בהדיא (בפ"ק [בפרק קמא] דברכות)

Se é assim, parece que a força vital que Dele, bendito seja Ele, se estende também está revestida neles. E isso é encontrado explicitamente nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória (no primeiro capítulo de [Tratado] Berachos),

שדימו המשכת החיות ממנו ית' להעולמות לסדר המשכת החיות מהנפש בהגוף, והוא מ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (דף י' ע"א)

que compararam a extensão da força vital Dele, bendito seja Ele, aos mundos com o modo como a força vital se estende da alma ao corpo. É isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (fólio 10a):

מה הקב"ה מלא כל העולם אף הנשמה מלאה את כל הגוף, ובמדרש תלים ע"פ ברכי

“Assim como o Santo, bendito seja Ele, preenche o mundo inteiro, assim também a alma preenche o corpo inteiro.” E no Midrash Tehillim, sobre [o versículo] “Bendize,

נפשי אמרו מה הנפש ממלאה את הגוף כך הקב"ה ממלא את העולם, והרי ענין שהנשמה ממלאה הגוף הוא בבחי' התלבשות ותפיסה ממש כנ"ל.

minha alma”, disseram: “Assim como a alma preenche o corpo, assim também o Santo, bendito seja Ele, preenche o mundo.” Ora, o fato de a alma preencher o corpo é por meio de revestimento e apreensão efetivos, como mencionado acima.

10 וא"כ מדמים כן ענין התלבשות החיות ממנו ית' בהעולמות, וזהו לכאורה הפך ממשנ"ת [ממה שנתבאר] שהוא ית' קדוש ומובדל ומח"י את העולם שלא ע"י התלבשות ח"ו [הס ושלום].

Se assim é, comparam a isso o revestimento da força vital que provém d'Ele, bendito seja, nos mundos. E isso parece, à primeira vista, ser exatamente o contrário do que foi explicado: que Ele, bendito seja, é santo e distinto, e dá vida ao mundo sem revestimento, D'us não o permita.

והוא כלל גדול בתורה וכנודע דאיהו תפיס בכולא עלמין ולית מאן דתפיס ב"י [ביה]. אך הענין דודאי יש בחי' חיות המתלבש בהעולמות בפנימיותם ממש ומתחלק חילוקי מדריגות כמשל התחלקות חיות הנפש שבגוף.

E este é um grande princípio da Torá, como é sabido: "Ele apreende todos os mundos, e não há quem O apreenda." Mas a explicação é que certamente existe um nível de força vital que se reveste nos mundos, em sua própria dimensão interior (pnimiyut), e se divide em níveis distintos, como na analogia da divisão da força vital da alma no corpo.

אך כללות בחי' חיות זה המתלבש בעולמות הוא רק בחי' זיו השכינה לבד זיו דוקא מבחי' הנקי שכינה.

Mas, considerada em seu conjunto, essa força vital que se reveste nos mundos é apenas o nível do esplendor da Shechiná (a Presença Divina): especificamente um esplendor do nível chamado Shechiná.

11 והוא הנקי ג"כ ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ופי' שהחיות שנמשך ממנו ית' להתלבש בתוכיות העולמות ממש הוא רק

E isso é também chamado de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Isto significa que a força vital que d'Ele, bendito seja, é atraída para revestir-se no próprio interior dos mundos é apenas

מבחי' זיו והארה לבד מהשכינה ב"ה שבחי' זיו זה הוא הנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ובבחי' התלבשות והתחלקות לכל עולם כפי מדרגתו בג"ע [בגן עדן] העליון כך כו'.

do nível de um mero brilho e iluminação da Shechiná, bendita seja; e é esse nível de brilho que é atraído para tornar-se a luz que preenche todos os mundos. E [isso ocorre] por meio de revestimento e divisão para cada mundo conforme seu nível: assim no Gan Éden superior, etc.

12 והנה בחיי זיו זה שהוא בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא הנקי עלמא דאתגליא בזהר. והטעם כי על בחיי זו נאמר ומבשרי אחזה אלוה.

Ora, este nível de esplendor, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é o que o Zohar chama de “o mundo revelado” (alma de’isgalya). A razão é que a respeito deste nível se diz: “E da minha carne contemplarei D’us”.

אחזה ממש כאלו נראה בעין ממש בבחי גילוי. וענין ראי [ראיה] זו הוא כמו שמבשרי אנו רואי [רואים] שיש לנו נפש המחיי [המחיה] בשר הגוף שבהסתלקות הנפש מהגוף

“Contemplarei”, literalmente, como se fosse de fato visto com os olhos, de maneira revelada. A natureza desta visão é semelhante à maneira como, a partir da minha carne, vemos que temos uma alma que dá vida à carne do corpo: quando a alma parte do corpo,

אזי נעשה הגוף פגר כאבן כנראה בלילה בעת השינה שהנשמה מסתלקת מהגוף ונשאר קיסטא דחיותא הרי שינה אי' מס' [מסכת] במיתה

o corpo se torna um cadáver, como uma pedra; como se vê à noite, durante o sono, quando a alma parte do corpo e [somente] “uma pequena medida de vida” permanece. Assim, o sono é um sexagésimo da morte.

ולכן מברכים בכל בקר בעמידה משינה בא"י [ברוך אתה ה'] המחזיר נשמות לפגרים מתים כי בכל יום מתחדש החיות ונעשה בריה חדשה הרי אעפ"י [אף על פי] שאין אנו רואים בעיני ראייה מהות הנפש איך ומה היא.

Por isso, todas as manhãs, ao nos levantarmos do sono, abençoamos: “Bendito és Tu, D’us, que restaura as almas a cadáveres mortos”; pois a força vital se renova a cada dia, e a pessoa se torna uma nova criatura. Assim, embora não vejamos com os olhos da visão a essência da alma, como e o que ela é,

מ"מ נודע ונרגש לנו שהנפש מלובשת בגוף שהרי נראה לנו פעולותיה שהגוף חי ממנה שהרי מצד עצמו הגוף הוא כאבן בהסתלק הנפש ממנו.

não obstante, sabemos e sentimos que a alma está revestida no corpo, pois suas atividades são visíveis para nós, uma vez que o corpo vive por meio dela; pois, por si só, o corpo é como uma pedra quando a alma parte dele.

13 וא"כ הנפש היא בבחי' גילוי ממש אצלינו שנראה לנו ענין התלבשות הנפש בגוף אע"פ [אף על פי] שאין

המהות מושג ונראה מה הוא וכך ממש אחזה אלוה

Se assim é, a alma está verdadeiramente revelada para nós, pois vemos a alma investida no corpo, embora sua essência — o que ela é — não seja apreendida nem vista. E é exatamente assim: “Contemplarei D'us”:

שהרי אנו רואים בעינינו פעלו הנראה שהעולם הוא גוף גדול חי ובהכרח שיש בהם חיות המחיה אותם כמו שנודע לנו הנפש ע"י פעלה הנראה בגוף

pois vemos com nossos próprios olhos Sua obra visível: o mundo é um grande corpo vivo e, necessariamente, há nele uma força vital que lhe dá vida, assim como conhecemos a alma por sua ação visível no corpo.

וכמו שאנו רואים החיות שבעוה"ז כמ"כ [כמו כן] הנבראים שבעולמות העליונים רואים ג"כ ומשיגים ביתר שאת החיות המהוה אותן, וזהו ומבשרי אחזה אלוה מבשרי דוקא

E, assim como vemos a força vital neste mundo, também os seres criados nos mundos superiores veem e apreendem, em grau ainda maior, a força vital que os traz à existência. E isto é: “E da minha carne contemplarei D'us”; “da minha carne”, especificamente:

כמו שמבשרי אני מרגיש ואחזה הנפש שנתת בי כך אחזה אלוה היא התלבשות החיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך מא"ס ב"ה בתוכיות העולמות ממש

assim como, da minha carne, sinto e contemplo a alma que colocaste dentro de mim, assim “contemplarei D'us”, isto é, a investidura da força vital — o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se estende do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para o próprio interior dos mundos,

כמו שהנשמה מלאה את כל הגוף וכך חיות זה מתחלק לגי' בחי' כלליים גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז.

assim como a alma preenche o corpo inteiro. E essa força vital se divide em três níveis gerais: o Gan Eden superior, o Gan Eden inferior e este mundo.

14 ולכן נק' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] עלמא דאתגליא [ועמ"ש כפ' ואתחנן ע"פ וידעת היום]. ג אך בחי'

חיות זה הנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא

Portanto, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é chamado “o mundo revelado”. [E veja o que está escrito na Parashá Vaetchanan, sobre o versículo “E saberás neste dia”.] 3. Mas esse nível de força vital, que se estende como a luz que preenche todos os mundos, é

רק הארה וזיו בעלמא זיו השכינה. אבל הוא ית' עצמו הוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש ח"ו [חס ושלום] בתוך העולמות.

meramente uma iluminação e um fulgor, o fulgor da Shechiná (Presença Divina). Mas Ele próprio, bendito seja, é santo e separado, pois não Se reveste, D'us não permita, dentro dos mundos.

15 ואף גם בחי' החיות הנמשך ממנו ית' להחיות העולמות עיקר החיות אינו מתלבש בתוכן כלל אלא

מחיה ומהוה אותן שלא ע"י התלבשות וזהו בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

E mesmo da força vital extraída d'Ele, bendito seja, para dar vida aos mundos, a força vital principal não se investe neles de modo algum; antes, dá-lhes vida e os traz à existência sem se investir neles. Este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

וזהו שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהחיות שהוא ית' מחיה העולמות אינו כדמיון שהנפש מחיה את הגוף כי הוא ית' מחיה אותן אע"פ [אף על פי] שאינו מתלבש בתוכן רק בבחי' סובב ומקיף עליהן.

Isto é o que foi explicado acima: a força vital pela qual Ele, bendito seja, dá vida aos mundos não é como a maneira pela qual a alma dá vida ao corpo; pois Ele, bendito seja, dá-lhes vida embora não Se invista neles, mas apenas os circunde e envolva.

16 וההארה שנמשכת בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא זיו והארה לבד מבחי' הסוכ"ע ונק' זיו השכינה

כנ"ל. והלכך אין שי"ך בו שום שינוי ע"י הבריאה ולא כמו הנשמה שמתפעלת ממקרי הגוף לפי שמהו"ע [שמהותו ועצמותו] מתלבשת בהגוף.

E a iluminação que é atraída como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é apenas um fulgor e uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e é chamada de fulgor da Shechiná (Presença Divina), como mencionado acima. Portanto, nenhuma mudança se aplica a Ele por meio da criação; isso não ocorre como com a alma, que é afetada pelo que acontece ao corpo, pois sua própria essência está revestida no corpo.

17 ואי לזאת מובן שבבחי' סוכ"ע אין שי"ך התחלקות ראש וסוף מעלה ומטה כיון שאינו מתלבש בהעולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Assim, compreende-se que no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não há divisão entre princípio e fim, acima e abaixo, uma vez que ela não se reveste nos mundos. E este é [o sentido do] que está escrito,

כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים פי' שרק הזיו וההוד של שמו ית' הוא מתלבש בארץ ושמים להחיותם ומתחלק לחלקים

“Pois somente Seu Nome é exaltado; Seu esplendor está sobre a terra e os céus.” Isto é, somente o brilho e o esplendor de Seu Nome, bendito seja Ele, revestem-se na terra e nos céus para lhes dar vida, dividindo-se em partes,

כנ"ל, [וגם נודע דארץ ושמים נק' ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון כידוע בפי' מי לי בשמים כו'], אבל שמו עצמו הוא קדוש ומובדל ונשגב לבדו.

como mencionado acima. [Também é sabido que a terra e os céus são chamados Gan Éden superior e inferior, como se sabe pela explicação de “Quem tenho eu nos céus”, etc.] Mas Seu próprio Nome é santo, separado e “exaltado sozinho”.

18 וכמ"ש אין ערוך אליך פי' שא"א להיות המשכת החיות ממנו ית' בבחי' סדר ההשתלשלות עילה ועלול וענין עילה ועלול הוא כמו שמהשכל מתהווה מדה שבלב וממדה מחשבה כו'

E como está escrito: “Não há comparação contigo”: isto é, é impossível que a força vital seja emanada d’Ele, bendito seja, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), segundo a relação de causa e efeito. A relação de causa e efeito é como o modo pelo qual um atributo emocional no coração surge do intelecto, e do atributo surge o pensamento etc.,

שמהות השכל נתפס בהמדה כו', משא"כ הוא ית' בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו נתפס בהעולמות ולא כמו שהעלול משיג עילתו אלא אין ערוך לך ממש.

na qual a própria essência do intelecto está contida no atributo etc. Diferentemente, Ele, bendito seja, é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e não está contido nos mundos; tampouco é como um efeito que apreende sua causa; antes, “não há comparação contigo”, literalmente.

19 ועי' נאמר כי נשגב שמו לבדו. ולכן כתיב אני הוי' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא כו' ומשנברא העולם הכל בשוה. וז"ש [וזהו שכתוב] אלקים חיים ומלך עולם.

Sobre isso está dito: “Pois somente Seu Nome é exaltado.” Por isso está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”, e “Tu és Ele antes de [o mundo] ser criado”, etc., “e desde que o mundo foi criado”: tudo é igual. E este é [o sentido de] “o Elokim vivo e Rei do mundo”.

פי' מה שהוא אלקים חיים שנמשך ממנו חיות להיות מתלבש בכל נברא בפנימיותו ממש ולכן אלקים לשון רבים ע"ש ריבוי התחלקות החיות לכל נברא.

O significado é que Ele é “o Elokim vivo”: a força vital é atraída Dele para revestir cada ser criado, em sua própria dimensão interior (pnimiyut); por isso, “Elokim” está no plural, em referência às muitas divisões da força vital destinadas a cada ser criado.

20 וזהו לשון אלקים חיים כו' הנה המשכה זו בכלל הוא רק מבחי' מלך עולם. דהיינו מבחי' מדת מלכותו ית' כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.

Esta é a expressão “o Elokim vivo” etc. Ora, esta emanção, de modo geral, provém somente do nível de “Rei do mundo”, isto é, do nível de Seu atributo de realeza (Malchut), bendito seja Ele, como está escrito: “Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos.”

ומשם נמשך ג"כ להיות סדר השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] ומעלה ומטה כמו ראש וגוף כו' כנ"ל משא"כ מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' קדוש ומובדל וכמשל התפשטות

Também dali se estende a ordem descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa e efeito, e dos níveis superiores e inferiores, como cabeça e corpo etc., conforme mencionado acima; ao passo que Seu próprio Ser e essência, bendito seja Ele, é santo e separado. É como a analogia da expansão

הממשלה והאדנות של המלך על אנשי המדינה שבממשלה זו הוא מנהיג' [מנהיגה] ואימתו עליהם הרי עצמות המלך אינו נתפס באנשי המדינה רק שמו לבד נק' עליהם

do domínio e senhorio do rei sobre o povo do país: por meio desse domínio, ele os governa, e seu temor paira sobre eles; contudo, a essência do rei não está contida no povo do país; somente seu nome é chamado sobre eles,

והוא ממשלתו ואימתו, וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שחיות העולמות הוא נמשך ממדת מלכותו ית' שמבחי' מלי' נמשך להיות מתפשט ומתלבש החיות בג' עולמות הנ"ל ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון ועוה"ז.

e isso é seu domínio e o temor que inspira. Do mesmo modo, compreender-se-á no Alto: a força vital dos mundos provém de Seu atributo de realeza, bendito seja Ele; pois do nível de Malchut a força vital se estende e se reveste nos três mundos mencionados acima: o Gan Éden superior e o inferior, e este mundo.

21 וגם באמת מוכן ממשל המלוכה שבחי' ההתנשאות הוא בחי' מקיף וממעל לאנשי המדינה. וכך בחי'

מלכותו ית' היא בחי' סובב ומקיף על העולמות

De fato, também se compreende pela analogia da realeza que o nível da [do rei] elevação está acima do povo do país e o abrange. Assim também, o nível de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele, é o nível que circunda e abrange os mundos,

רק זיו והארה ממנה נמשך להיות מתלבש בהעולמות והוא ענין זיו השכינה שנמשך להיות כח הפועל בנפעל ממש ואז שייך סדר השתלשלות עילה ועלול כו'

e somente um esplendor e uma iluminação provenientes dela são atraídos para se revestirem nos mundos. Esse é o esplendor da Shechiná (Presença Divina), que é atraído para ser “a força do Criador dentro do que é criado”, literalmente; e então se aplica a cadeia ordenada de causa e efeito, etc.

וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] דאפי' [דאפילו] בחי' שמו שהוא מלכותו הוא נשגב לבדו רק הודו של שמו על ארץ ושמים כו' וזהו אתה קדוש ושם קדוש (וכמ"ש במ"א בד"ה לכן אמור לבני ישראל).

E, como foi escrito acima, até mesmo o nível de Seu Nome, que é Sua realeza, é “elevado sozinho”, e somente o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e o céu”, etc. E este é [o significado de] “Tu és santo e Teu Nome é santo” (como está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Portanto, dize aos filhos de Israel”).

ובזה יובן ענין ד' רבתי דאחד שרומז למדת מלכותו ית' כנודע וא"כ צ"ל מ"ש אח"כ בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הלא כבר נרמז ענין מלכותו בד' רבתי דאחד.

Com isso se compreenderá o assunto do dalet grande de “Echad” (“Um”), que alude ao atributo de Sua realeza, bendito seja Ele, como é sabido. Sendo assim, é preciso compreender o que se diz em seguida: “Bendito seja o Nome da glória de Sua realeza para todo o sempre”; o assunto de Sua realeza já não estava aludido no dalet grande de “Echad”?

אך הענין כי הדי' רבתי דאחד הוא רומז על בחי' עצם מדת מלכותו ית' שהיא למעלה מההתלבשות
בבי"ע

Mas a explicação é que o dalet grande de “Echad” alude ao nível da essência de Seu atributo de realeza, bendito seja Ele, que está acima de revestir-se em Beriá, Yetsirá e Assiá;

ולכן הדי' סטריין מזרח ומערב צפון ודרום הם בטלים שם במציאות שאין שם התחלקות מעלה ומטה
כנ"ל.

e, portanto, os quatro lados — leste e oeste, norte e sul — estão ali anulados em sua existência, pois ali não há divisão entre alto e baixo, como mencionado acima.

אך בחי' שם כבוד מלכותו ענין גי' תיבות אלו הוא מה שנמשך הזיו ממדת מלכותו ית' להתלבש
בתוכיות העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש

Mas o nível de “o Nome da glória de Sua realeza”, o assunto dessas três palavras, é o esplendor que é atraído do atributo de Sua realeza, bendito seja Ele, para se revestir no próprio interior dos mundos como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), literalmente,

כח הפועל בנפעל ולהיותן נחלקים בכלל לגי' חלקים ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון והעוה"ז בחי' בראתיו
יצרתי עשיתי ע"כ באו ע"ז גי' תיבות והן שם כבוד מלכותו.

“a força do Criador dentro do que é criado”. E, como eles são divididos em geral em três partes — o Gan Eden superior e o inferior, e este mundo —, correspondendo aos níveis de “Eu o criei, Eu o formei, Eu o fiz”, por isso há três palavras para isso, a saber, shem kevod malchuso, “o Nome da glória de Sua realeza”.

22 וזהו פי' בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו שאנו ממשיכים להיות המשכות מבחי' ממכ"ע

[ממלא כל עלמין]. וז"ש [וזהו שכתוב] כי עמך מקור חיים ולא נאמר

E este é o significado de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: que fazemos descer, para que haja emanações do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E este é [o significado de] o que está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida”, e não está escrito

כי אתה מקור חיים שאז היה משמע שהוא ב"ה הוא המקור הנובע ממנו החיים בהשתלשלות עילה ועלול.

“Pois Tu és a fonte da vida”; pois então isso implicaria que Ele, bendito seja, é a fonte da qual a vida flui por meio de uma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito.

23 וזה לא יתכן כלל כנ"ל שלא היה באפשר להיות נמשך מאתו ית' סדר והדרגת השתלשלות עילה ועלול

E isso não é possível de modo algum, como mencionado acima: não era possível que d'Ele, bendito seja, se originasse uma cadeia ordenada e gradual (hishtalshelut) de causa e efeito;

כי אלו הי' [היה] נמשך השפע ממנו בבחי' עילה ועלול לא היה כלל התהוות העולמות בבחי' גבול ומדה.

pois, se o fluxo se originasse d'Ele por meio de causa e efeito, os mundos não poderiam de modo algum vir a existir como limitados e mensurados.

לכן נאמר כי עמך מקור חיים שהמקור שנובע ממנו השתלשלות עילה ועלול הוא עמך ר"ל [רוצה לומר] שהוא דבר הטפל ובטל אצלך להיות

Por isso está dito: “Pois contigo está a fonte da vida”: a fonte da qual flui a cadeia de causa e efeito está “contigo”; isto é, ela é algo subordinado e anulado em relação a Ti, porque

כי מקור זה הוא הנקי עלמא דאתגליא ונקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתלבש בתוך העולמות בפנימיותם שאז שייך לומר ענין השתלשלות עילה ועלול.

essa fonte é o que se chama “o mundo revelado” e é chamada de a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que se reveste dentro dos mundos, em sua dimensão interior (pnimiyut); e é nesse nível que faz sentido falar de uma cadeia de causa e efeito.

24 והרי נת' [נתבאר] שבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא ענין זיו השכינה שהוא זיו והארה בעלמא וגם נמשך ע"י צמצום עצום בתחלה שיהיה הגילוי

Ora, foi explicado que o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é a irradiação da Shechiná (Presença Divina), que é apenas uma irradiação e iluminação; além disso, ela é inicialmente emanada por meio de um tsimtsum (contração) imenso, para que a revelação seja

רק כטפה מאוקיינוס ויותר מכן אין ערוך כו' אז אח"כ נמשך מזה מקור לבחי' השתלשלות

somente como uma gota retirada do oceano — e, mais ainda, sem qualquer comparação etc.; depois, dessa irradiação é emanada uma fonte para a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והנה בחי' הזיו הוא טפל ובטל במציאות לגבי מקורו כביטול טפה א' בים אוקיינוס אילו היה הים בלי גבול

Ora, a irradiação é subordinada e anulada em sua existência diante de sua fonte, como a anulação de uma única gota no oceano, se o mar fosse ilimitado,

עד"מ וכביטול זיו השמש בשמש לכן נקי עמך כו' אבל הוא ב"ה במהו"ע [במהותו ועצמותו] מובדל בבחי' אין ערוך לך.

por analogia, e como a anulação da irradiação do sol no próprio sol. Por isso, é chamada “contigo” etc. Mas Ele, bendito seja, em Seu próprio ser e essência, é distinto, na dimensão de “Não há quem se compare a Ti”.

25 וז"ש [וזהו שכתוב] אתה הוא ראשון ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך דהיינו אתה במהו"ע [במהותו] ועצמותו ית' הוא מובדל

E este é [o sentido de] “Tu és o primeiro e Tu és o último, e à parte de Ti não temos rei”: isto é, “Tu”, em Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, é separado,

שהוא ראשון והוא אחרון כמ"ש לא שניתי כו' וחיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלך וכנ"ל כפי' אלקים חיים ומלך עולם.

pois Ele é o primeiro e Ele é o último, como está escrito: “Eu não mudei”, etc.; e a força vital de todos os mundos provém somente do nível de “Rei”, como mencionado acima na explicação de “o Elokim vivo e Rei do mundo”.

הרי מבואר ענין ופי' קדוש שהוא לומר שהוא ית' קדוש ומובדל ומחיה העולמות שלא ע"י התלבשות בתוכיות ע"ד שהנשמה מחיה את הגוף.

Assim, foi explicado o conceito e o significado de “santo”: quer dizer que Ele, bendito seja, é santo e separado, e dá vida aos mundos não por meio de Se revestir em seu interior, como a alma dá vida ao corpo.

26 והגם כי נת' [נתבאר] ג"כ שיש בחי' חיות אלהות המתלבש בפנימיותן כמו שהנשמה מתלבשת בגוף אך

זהו רק בחי' זיו השכינה הארה דהארה

E embora também tenha sido explicado que há um nível de força vital divina revestido em sua dimensão interior (pnimiyut), assim como a alma se reveste no corpo, isso é apenas o nível do esplendor da Shechiná (Presença Divina), uma iluminação de uma iluminação;

אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] נת' [נתבאר] קדוש ומובדל ואפילו בבחי' שמו נאמר כי נשגב שמו לבדו רק הודו דשמו על ארץ ושמים והוא בחי' הארה דהארה כנ"ל:

mas Seu próprio ser e essência, como foi explicado, são sagrados e separados; e mesmo acerca do nível de Seu Nome se diz: “Pois somente Seu Nome é exaltado”, e apenas o esplendor de Seu Nome está “sobre a terra e os céus”; este é o nível de uma iluminação de uma iluminação, como mencionado acima.

27 ד ובזה יובן מ"ש בנוזיר קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו. וצ"ל מה ענין הקדושה לגידול השער.

4. Com isso se compreenderá o que se diz a respeito do nazir: “Será santo; deixará crescer as madeixas do cabelo de sua cabeça.” É preciso entender o que a santidade tem a ver com o crescimento do cabelo.

אך הענין דהנה כתיב ועתיק יומין יתיב כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא. ופי' עתיק יומין הוא כמ"ש המתנשא מימות עולם.

A explicação, porém, é a seguinte. Está escrito: “E o Ancião de Dias sentou-Se”, etc., “e o cabelo de Sua cabeça era como lã pura.” O significado de “Ancião de Dias” (Atik Yomin) é o que se diz: “Que Se eleva acima dos dias do mundo.”

כי ימות עולם הוא בחי' המקור חיים המתלבש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנודע בפ"י מ"ש ששת ימים עשה ה' ולא כתיב בששת

Pois “os dias do mundo” são o nível da fonte da vida que se reveste como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como se sabe pela explicação do que está escrito: “Seis dias Havayá fez”, e não está escrito “em seis”;

אלא שרומזו למדות עליונות המתלבשים להחיות העולמות, יום ראשון נמשך בחי' חסד ונבראו עי"ז אור ומים כו'.

mas isso alude aos atributos superiores que se revestem para dar vida aos mundos: no primeiro dia, o nível de Chessed (bondade) foi atraído para baixo e, por meio disso, foram criados a luz e a água, etc.

28 וזהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' שהוא קדוש ומובדל נאמר עליו המתנשא מימות עולם שמרומם ומתנשא מלהיות מתלבש בתוכן כי אין ערוך לו כלל.

Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Mas, quanto à Sua própria essência, bendito seja, que é santa e distinta, diz-se: “Ele é exaltado acima dos dias do mundo”: Ele está elevado e exaltado, além de Se revestir neles, pois não há absolutamente nenhuma comparação com Ele.

וזהו פ"י עתיק יומין מלשון המעתיק הרים שנעתק ונבדל מבחי' ימות עולם [ועיין בזהר ח"ג [חלק ג'] קל"ג ב' ע"פ וחסדי מאתך כו' וכתוב ובחסד עולם כו']

E este é o significado de “Atik Yomin”, expressão derivada de “Aquele que remove (hamatik) montanhas”: Ele está removido e separado do nível dos “dias do mundo”. [E veja o Zohar, Parte III, 133b, sobre o versículo “E Minha bondade [não se afastará] de ti”, etc.; e está escrito: “E com bondade eterna”, etc.;

ודף קל"ד ב' ענין ימי קדם וימי עולם ועמ"ש במ"א ע"פ כיום השמיני עצרת בפ"י אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם ובד"ה השמים כסאי בענין שהתורה

e fôlio 134b, sobre o tema dos “dias de outrora” e dos “dias do mundo”. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “No oitavo dia, uma assembleia”, na explicação de “que juraste a nossos pais desde os dias de outrora”, e no discurso iniciado por “Os céus são Meu trono”, a respeito da Torá

קדמה אלפים שנה לעולם] והמשכה הנמשך ממנו להיות מקור וחיות להתהוות בחי' ימות עולם ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק הארה מצומצמת שאין ערוך כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'.

que precedeu o mundo em dois mil anos.] E o fluxo que dele se estende para ser fonte e força vital para a criação do nível dos “dias do mundo” e do nível da luz que preenche todos os mundos é apenas uma iluminação contraída, absolutamente incomparável à Sua própria essência, bendito seja.

29 ועי' נאמר ושער רישי' [רישיה] כעמר כו' שנמשלה לבקיעת השערה מהמוח. שעם היות שנמשך בהשערה חיות מהמוח כנודע שהשערה חלולה ובתוך החלל יש יניקה מהמוח.

A respeito disso está dito: “E os cabelos de Sua cabeça eram como lâ”, etc.; isso é comparado ao cabelo que brota do cérebro. Pois, embora a força vital do cérebro seja transmitida ao cabelo — como se sabe, o cabelo é oco, e dentro dessa cavidade há uma nutrição proveniente do cérebro —

עכ"ז [עם כל זה] הוא רק מותרי מוחין וחיות מצומצם במאד עד שאינו נוגע כלל לחיות המוחין עד

ainda assim, trata-se apenas do excedente do cérebro e de uma força vital extremamente contraída, a tal ponto que ela não toca de modo algum a vida do cérebro, a ponto de

שבהחתך השערה לא יכאב למוח כלל, כך עד"מ א"א להמשיל משל אחר לבחי' האור והחיות הנמשך ממהו"ע [ממהותו ועצמותו] ית' להיות מקור לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנקרא מקור חיים.

quando o cabelo é cortado, o cérebro não sente dor alguma. Assim, a título de analogia, não é possível oferecer outra analogia para a luz e a força vital que emanam de Seu ser e essência, bendito seja, para serem uma fonte do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), chamada “a fonte da vida”,

רק כמו בחי' שערה לפי שמזה המשל מובן איך שאע"פ [שאף על פי] שנמשך ממנו הארה זו עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל לגמרי

senão a de um cabelo; pois, por meio dessa analogia, compreende-se que, embora essa iluminação emane Dele, ainda assim Ele é inteiramente santo e separado;

כי השערה אינו נוגע כלל למהות ועצם המוח עד"מ וכך זו ההארה אינו נוגע כלל למהו"ע [למהותו ועצמותו] ית'

pois, a título de analogia, o cabelo não toca de modo algum o ser e a essência do cérebro; assim também, essa iluminação não toca de modo algum Seu ser e essência, bendito seja,

שהוא בעצמו קדוש ומובדל לגמרי ורק בחי' הארה מצומצמת הנמשלה לשערות נמשכת להיות מקור להתהוות מקור חיים וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

pois Ele próprio é inteiramente santo e separado; somente uma iluminação contraída, comparada a cabelos, é transmitida para se tornar uma fonte para o surgimento da “fonte da vida” e da luz que preenche todos os mundos.

30 ולכן יש שייכות ענין הקדושה לבחי' שערות. דוקא השערה מורה על ענין הקדושה דהא בהא תליא דלהיותו קדוש ומובדל א"א להיות ממנו ההמשכה רק ע"י בחי' שערות דוקא.

Por isso, a santidade está relacionada aos cabelos. Pois são precisamente os cabelos que indicam a santidade, uma vez que uma coisa depende da outra: por Ele ser santo e separado, o fluxo proveniente Dele só pode ocorrer especificamente por meio do nível dos cabelos.

ולכן בבחי' שערות אלו תלוי קדושה העליונה שהרי נמשכו מבחי' קדוש ומובדל בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] שא"א להיות משם שום המשכה בפנימית רק ע"י שערות כו'

Portanto, a santidade suprema depende desses cabelos, pois eles são atraídos do nível santo e separado, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de onde não é possível haver nenhum fluxo interior, a não ser por meio dos cabelos, etc.

משא"כ מבחי' החיות דממכ"ע [דממלא כל עלמין] הנמשך ומתלבש בתוכיות העולמות דשם שייך ענין התלבשות והשתלשלות עילה ועלול, ומבואר למעלה דענין התלבשות והשתלשלות הוא שנתפס המהות העילה בהעלול

Em contrapartida, no nível da força vital da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é atraída e revestida no interior dos mundos, aplicam-se o revestimento e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) de causa e efeito; e foi explicado acima que revestimento e cadeia descendente significam que a própria essência da causa está contida no efeito,

כמו התלבשות השכל במדה או אפילו כהתלבשות הנשמה בגוף. ע"כ אין צ"ל משם ההמשכה ע"י בחי' שערות דוקא.

como no revestimento do intelecto num atributo, ou mesmo no revestimento da alma no corpo. Portanto, o fluxo proveniente daí não precisa vir especificamente por meio do nível dos cabelos.

דהא ענין השתלשלות זו הוא הפך מבחי' שערות. שהשערה מורה על ההמשכה שבצמצום עצום עד שאין ערוך כלל להמקור.

Pois essa cadeia descendente é o oposto do nível dos cabelos: o cabelo indica um fluxo que vem por meio de uma contração imensa, a tal ponto que não tem absolutamente nenhuma comparação com a fonte.

אלא שם שייך המשל מהתלבשות הנשמה בגוף. או כמו התלבשות השכל בכח המעשה שביד כו'.

Em vez disso, ali se aplica a analogia do revestimento da alma no corpo, ou do revestimento do intelecto na capacidade de agir da mão, etc.

31 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **שער באשה ערוה כי אשה רומז לבחינת החיות המתלבש בעולמות שהוא בחינת נוקבא כנודע.**

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O cabelo de uma mulher é ervá (nudez)”, pois “mulher” alude ao nível da força vital revestida nos mundos, que é o nível de Nukvá (o feminino), como é sabido.

וע"כ כשנמשך משם ההמשכה בבחינת צמצום עצום ע"ד הנ"ל בבחי' שיערה יוכל להיות מזה יניקת החיצונים מחמת ריבוי הצמצומים

Portanto, quando o fluxo é atraído de lá por meio de uma contração imensa, à maneira mencionada acima, como um fio de cabelo, as forças externas podem dele extrair sustento, devido às muitas contrações.

ולכן הוזהרו הלויים ג"כ להעביר תער כו' להיותם מבחי' גבורות בעצמם ע"כ כשימושך מהם השפיע ע"י שערות וצמצומים יהיה יניקת החיצונים

E por isso também os levitas foram ordenados a “passar a navalha” etc.; como eles próprios pertencem ao nível das Guevurot (contenções), quando o fluxo fosse extraído deles por meio de cabelos e contrações, as forças externas dele extrairiam sustento.

(ועיין מ"ש מזה סד"ה ויקח קרח ובד"ה כי תצא בענין וגלחה את ראשה ובד"ה שרי אשתך. ועיין בפ' ויחי דרי"ז אי ועד לא גליש כו').

(E veja o que foi escrito a esse respeito no final do discurso que começa “E Corach tomou”, e no discurso que começa “Quando saíres”, sobre a questão de “e ela rapará a cabeça”, e no discurso que começa “Sarai, tua esposa”. E veja na Parashá Vayechi, fólho 217a: “e antes de ficar calva (galish)” etc.

ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובזה"ר [ובזוהר הרקיע] שם ועיין בפ' אחרי ד"ס ע"ב ובפ' נשא דקמ"ב אי ועיין בספר נשמת דוד על שה"ש [שיר השירים] בפסוק שערך כעדר העזים פ"י שאין לחיצונים שום אחיזה בשערותיה כו' ע"ש.

E no Mikdash Melech e no Zohar HaRakia, no mesmo lugar. E veja na Parashá Acharei, fólho 60b, e na Parashá Nasso, fólho 142a. E veja o livro Nishmat David sobre o Cântico dos Cânticos, a respeito do versículo “Teu cabelo é como um rebanho de cabras”, [que] explica que as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio sobre o cabelo dela etc.; veja ali.

וכ"מ [וכן משמע] ממ"ש במ"א בשם התיקונים כפי' ודלת ראשך כארגמן הם טעמי תורה והם שערות דנוקבא שמהם נמשך התגלות טעמי תורה בהיכלות דבריא ופי' כארגמן גווני דכלילן בגו גווני כמ"ש באדרא קמ"א ב' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"ו א' ולכאורה זהו סותר למאמרים הנ"ל.

E isso também se depreende do que foi escrito em outro lugar em nome dos Tikkunim, na explicação de “E as tranças de tua cabeça são como púrpura”: elas são os motivos da Torá, e são os cabelos de Nukvá, dos quais se estende a revelação dos motivos da Torá nos palácios de Beríá; e “como púrpura” significa “cores incluídas umas nas outras”, como está escrito na Idra, 141b, e na Idra Zuta, fólho 296a. Aparentemente, isso contradiz os ensinamentos mencionados acima.

אך הענין כמ"ש בזהר הרקיע פ' ויחי שם שכשהנוק' [שכשהנוקבא] היא למעלה באצילות אז אין שום יניקה לחיצונים משערותיה אבל כשהנוק' [כשהנוקבא] למטה בבריא בסוד הקליפות אז הם יונקים מהשערות

Mas a explicação é como está escrito no Zohar HaRakia, na Parashá Vayechi, no mesmo lugar: quando Nukvá está acima, em Atsilut, as forças externas não extraem absolutamente nenhum sustento de seu cabelo; mas quando Nukvá está abaixo, em Beríá, no mistério das kelipot, então elas extraem sustento dos cabelos.

וזהו שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד גלעד הוא ענין עד הגל הזה שהוא הפרסא המפסקת בין העולמות וכמ"כ [וכמו כן] יש פרסא מפסקת בין אצילות לבריא כו' ועי"ז הוא שאין לחיצוני שום אחיזה בשערותיה

E este é o sentido de “Teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu do Monte Guilad”: “Guilad” é a ideia de “este montículo é testemunha” (ed hagat hazeh), que é a divisória (parsa) que separa os mundos; e, do mesmo modo, há uma parsa que separa Atsilut de Beríá etc. E é por meio disso que as forças externas não têm absolutamente nenhum domínio sobre o cabelo dela.

וזהו שגלשו שפי' כתרגומו גליש תרגום קרח. דהיינו כאלו נקרחו ואין שם שערות כלל כך אין להם אחיזה מהשערות כו' וזה נעשה ע"י בחי' הר הגלעד

E isto é [o significado de] “que desceram em cascata” (shegalshu), explicado segundo seu Targum: galish é o Targum [a tradução aramaica] de “calvo”. Isto é, como se tivessem sido feitos calvos e não houvesse ali cabelo algum; assim, eles não têm nenhum ponto de apoio nos cabelos etc. E isto é ocasionado pelo nível de “Monte Guilad”,

והוא ע"ד צדיקים נדמה להם כהר ועמך כולם צדיקים פי' שכל איסור קטן נדמה להם כהר ומסך מבדיל בינו לבין קונו ועי"ז לא ימשך אחר הגשמיות וכמ"ש במ"א ע"פ זה דהסבי עיניך כו'

o que corresponde a “Aos justos, ele [o mau instinto] parece uma montanha”; e “Teu povo é todo justo”, isto é, toda pequena proibição lhes parece uma montanha e uma barreira que separa a pessoa de seu Criador, e, por meio disso, ela não será atraída pela materialidade. E, conforme está escrito em outro lugar sobre este versículo, “Desvia teus olhos”, etc.,

שערך כעדר כו' ועי"ז נמשך ג"כ למעלה בחי' שגלשו מהר הגלעד הנ"ל ועמ"ש מענין הפרסא בד"ה והבדילה הפרוכת שיש כמה בחי' פרסא בין עולם לעולם שמונע יניקת החיצונים כו' ע"ש וכנ"ל

“teu cabelo é como um rebanho”, etc. E, por meio disso, também é atraído acima o nível de “que desceram em cascata do Monte Guilad”, mencionado acima. E veja o que está escrito sobre o tema da divisória no discurso que começa com “E a cortina dividirá”, que há vários níveis de divisória entre um mundo e outro, os quais impedem as forças externas de extrair sustento etc.; veja ali, e conforme mencionado acima.)

משא"כ מבחי' סוכ"ע הקדוש ומובדל שא"א להיות משם השתלשלות עילה ועלול ע"כ א"א להיות ההמשכה אלא ע"י בחי' שערך דוקא.

Já do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é santa e separada, e da qual é impossível haver uma cadeia de causa e efeito, o fluxo só pode, portanto, vir especificamente por meio do nível de um cabelo.

ובשערות אלו תלוי הקדושה עליונה דוקא שהוא מקור להתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל ולהיות שענין הנזירות כי יפליא להזיר,

E é precisamente sobre esses cabelos que repousa a santidade suprema, que é uma fonte para a formação do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), como mencionado acima. E, como o tema do voto de nazireu é “quando alguém fizer um voto extraordinário de nazireu”,

הנה ע' נין מצוה זו רומז למעלה מעלה דהיינו שהנזיר עולה למקום גבוה ודומה לעליון

esta mitzvá alude ao que está muito, muito acima; isto é, o nazireu ascende a um lugar elevado e se assemelha ao Altíssimo

(כמ"ש בזהר פ' נשא דקכ"ז ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להארי"ל)] שם בטעמי מצות ובז"ה [ובזהר הרקיע] פ' ויחי שם) ע"כ נאמר בו קדוש יהיה גדל פרע כו':

(conforme está escrito no Zohar, Parshas Naso, folio 127b, e no Likkutei Torah do Arizal ali, em Taamei HaMitzvos, e no Zohar HaRakia, Parshas Vayechi, ali); portanto, é dito a seu respeito: "Ele será santo; deixará crescer os cabelos", etc.

32 ה וזהו ענין הכת הא' האומרים קדוש והם מבחי' השרפים כמבואר בפסוק ובגמ' [ובגמרא] דחולין שם והענין שהם בחי' מלאכים עליונים שבעולם הבריאה ששם מתגלה בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] להיות הנשמות ומלאכים משיגים גדולת א"ס ב"ה.

5. E este é o sentido do primeiro grupo, que diz "Santo": ele corresponde ao nível dos serafins, conforme explicado no versículo e na Guemará de Chullin, naquele trecho. A explicação é que eles são anjos superiores do Mundo de Beriá (Criação), onde se revelam Chochmá, Biná e Daat, de modo que as almas e os anjos possam apreender a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

33 וכנז"ל [וכנזכר לעיל] בענין בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמתחלק החיות בכלל לג' בחי' גי"ע [גן עדן] העליון וגי"ע [וגן עדן] התחתון ועוה"ז דוגמת ראש וגוף ורגלים ע"כ השרפים

Como mencionado acima a respeito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol al-min), a força vital divide-se, em termos gerais, em três níveis: o Gan Éden superior, o Gan Éden inferior e este mundo, à semelhança da cabeça, do corpo e das pernas. Portanto, os serafins,

שהם מבחי' עולם הבריאה ששם הגי"ע [הגן עדן] העליון הם משיגים גדולת א"ס ב"ה ועיקר ההשגה הוא זה איך

que pertencem ao nível do Mundo de Beriá (Criação), onde se encontra o Gan Éden superior, apreendem a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E a essência dessa apreensão é esta: como

שהוא ית' קדוש ומובדל בבחי' אין ערוך אליו ב"ה ומקור המשכת החיות ממנו ית' להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא רק ע"י צמצום עצום בבחי' שיערה כנ"ל.

Ele, bendito seja, é santo e separado, de modo que "não há nada que se compare a Ele", bendito seja; e a fonte da extensão da força vital proveniente d'Ele, bendito seja, para constituir o nível da luz que preenche todos os mundos, dá-se somente por meio de uma contração imensa, como um fio de cabelo, conforme mencionado acima.

34 ומבחי המקור הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא שנמשך ומתגלה כל השגות אלהות שבעולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] העליון כו'.

E do nível da fonte chamada a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) são extraídas e reveladas todas as compreensões da Divindade nos mundos superiores e inferiores e no Gan Éden superior, etc.

אבל הוא ית' עצמו קדוש ומובדל ולית מחשבה תפיסא ביה כלל. והחיות שהוא ית' מחי אותן שלא ע"י צמצומים הנקי סוכ"ע א"א כלל להתלבש בתוכיותן רק בבחי מקיף והעלם.

Mas Ele mesmo, bendito seja, é santo e separado, e “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum. E a força vital com que Ele, bendito seja, lhes dá vida sem tsimtsum, chamada a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não pode de modo algum revestir-se em seu íntimo, mas somente na forma de envolvimento e ocultação.

ולכן כתיב לא שניתי ואין בו שום התחלקות מעלה ומטה. וע"ז נאמר אני ראשון ואני אחרון כנ"ל.

Por isso está escrito: “Não mudei”, e não há n'Ele divisão alguma entre o alto e o baixo. E a respeito disso se diz: “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, como mencionado acima.

35 והנה ע"י התבוננותם והשגתם בזה אזי הם מתלהבים ומתלהטים בתשוקה ורשפי אש לאסתכלא ביקרא דמלכא בבחי סוכ"ע שהוא קדוש ומובדל ולכן נקי שרפים ע"ש [על שם] הרשפי אש והתשוקה הנפלאה.

Ora, por meio de sua contemplação e compreensão disso, eles se inflamam e ardem de anseio, com chamas de fogo, “para contemplar a glória do Rei”, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é santa e separada. Por isso são chamados serafim, por causa das chamas de fogo e do anseio maravilhoso.

וזהו שאומרים קדוש פעם א' הוא שיש להם רצון א' ליכלל בבחי סוכ"ע כו' ולכן נאמר עליהם שרפים עומדים ממעל לו.

E o fato de dizerem “Santo” uma vez significa que têm uma única vontade: serem absorvidos no nível da luz que circunda todos os mundos etc. Por isso se diz a respeito deles: “Serafim estavam acima Dele”.

36 ומבואר לעיל הקושיא איך שייך לומר על הנברא שעומד ממעל לשכינה כביכול. והענין דישיעיה אמר ואראה את אד' יושב על כסא רם כו' שרפים עומדים ממעל לו.

A pergunta foi apresentada acima: como se pode dizer de um ser criado que ele está acima da Shechiná (Presença Divina), por assim dizer? A explicação é que Isaías disse: “E vi Ado-nai sentado sobre um trono elevado”, etc.; “serafins estavam acima d’Ele”.

ופי' שם אד' הוא בחי' מדת מלכותו ית' והנה ישעי' [ישעיה] לא השיג בחי' מדת מלכותו

O Nome Ado-nai corresponde ao nível do atributo de Sua realeza (Malchut), bendito seja Ele. Ora, Isaías não apreendeu o nível do atributo de Sua realeza

כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולמות שהוא בחי' ד' רבתי דאחד כנ"ל שם לא השיג ישעי' [ישעיה] כלל

tal como ela ainda está acima de se revestir nos mundos, que é o nível da grande dalet de “Echad”, conforme mencionado acima; Isaías não apreendeu isso de modo algum

(זולתי על משה רבינו ע"ה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהראהו קשר של תפילין וידוע דקשר זה הוא בחי' ד' והיינו ד' רבתי דאחד)

(com exceção de Moshe Rabbeinu, que nossos Sábios, de abençoada memória, dizem que Ele lhe mostrou o nó dos tefilin; e é sabido que esse nó corresponde ao nível da dalet, isto é, à grande dalet de “Echad”).

רק השגתו היתה בבחי' מדת מלכותו כמו שהיא מלובשת בעולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזהו ענין שם כבוד מלכותו.

Em vez disso, sua apreensão era do nível do atributo de Sua realeza tal como está revestido nos mundos, como a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o sentido de “o Nome da glória de Sua realeza”.

וז"ש [וזהו שכתוב] ישעיה ראיתי את אד' יושב על כסא כו' דהיינו כשנמשך להתלבש בעולם הבריאה הנקי כסא כנודע וזהו אתה גבור לעולם אד' שצ"ל תחלה גבורות וצמצומים. עד שיומשך להיות בבחי' אד'.

E isso é o que Isaías disse: “Vi Ado-nai sentado sobre um trono”, etc.; isto é, quando é atraído para se revestir no Mundo de Beriá (Criação), chamado “trono”, como é sabido. E esse é o sentido de “Tu és poderoso para sempre, Ado-nai”: primeiro devem haver guevurot (contenções) e contrações, até que seja atraído para estar no nível de Ado-nai;

דהיינו ענין דאנת אשתמודע אדון על כולא והוא כי מבחי' זו נמשך להיות התהוות ביי"ע בבחי' התחלקות ומתלבש החיות בכל אחד לפי ערכו.

isto é, o sentido de “Tu és conhecido como Senhor sobre tudo”. Pois desse nível é atraída a formação de Beriá, Yetsirá e Assiá com diferenciação, e a força vital se reveste em cada um segundo sua medida;

שזהו עיי' גבורות וצמצומים תחלה לצמצם האור והחיות עד שיהיה יכול להתלבש בהעולמות ושיתהוו בבחי' גבול ומדה

e isso ocorre primeiro por meio de guevurot e contrações, para contrair a luz e a força vital até que possam se revestir nos mundos e para que estes venham a existir como seres limitados e mensurados

(ועי' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ בראשית וז"ל [וזה לשונו] מצאתי בדברי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שנקודת המלי' היורדת לבריאה נק' בשם אדניי), ועי' אמר שרפים עומדים ממעל לו.

(E veja Mikdash Melech, no início de Parshas Bereishis, nestas palavras: “Encontrei nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que o ponto de Malchut que desce a Beriá é chamado pelo Nome Ado-nai”). E a respeito disso ele disse: “Serafim estavam acima Dele”;

כלומר כאלו הן למעלה מבחי' שם אדניי שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. מפני שעיקר תשוקתם להשיג בחי' סוכ"ע הנק' קדוש.

isto é, como se estivessem acima do nível do Nome Ado-nai, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), pois seu principal anseio é apreender o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), chamado “santo”.

דהיינו שתשוקתם לצאת מהגבלתם וצמצומם מכח הפועל אלקי המחיה אותן בבחי' צמצום מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהדבק בבחי' סוכ"ע ולהיות כי אל אשר רוחם פונה בתשוקתם יקרא בשם עומד שם

Isto é, eles anseiam sair de suas limitações e de sua contração, causadas pelo poder divino do Criador, que lhes dá vida de modo contraído, a partir do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e apegar-se ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E, visto que são chamados pelo nome “estar de pé” no lugar para o qual seu espírito se volta em seu anseio,

וזהו שהשרפים עומדים בתשוקתם ממעל לו לשם אדני ר"ל [רוצה לומר] שתשוקתם לבחיי סוכ"ע וזהו שאומרים קדוש פ"א. ועמ"ש מענין שרפים עומדים בד"ה שחורה אני ונאווה.

isto é [por isso que] os serafim “estão de pé”, em seu anseio, “acima Dele”, acima do Nome Adonai; quer dizer, seu anseio dirige-se ao nível da luz que circunda todos os mundos. E é isso que expressam ao dizer “Santo” uma vez. Veja também o que está escrito sobre o tema de “Serafim estavam de pé” no maamar que começa com “Sou negra e formosa”.

והנה האדם הוא עולם קטן ויש בו ג"כ הג' בחי' של ג' כתות המלאכים הנ"ל

Ora, o homem é um pequeno mundo, e nele também existem os três níveis correspondentes às três companhias de anjos mencionadas acima

(כי המלאכים כל א' הוא בחי' פרטית אבל האדם כלול מכל העולמות ולכן נאמר בו נעשה אדם לשון רבים כמ"ש במ"א באריכות), וזו

(pois cada anjo corresponde a um nível particular, ao passo que o homem contém todos os mundos; por isso se diz a seu respeito: “Façamos o homem”, no plural, conforme explicado extensamente em outro lugar). E este

הבחי' של הכת א' מהשרפים האומרים קדוש פעם א' שתשוקתם לאסתכלא ביקרא דמלכא ומתלהטים ברשפי אש כו'

nível da primeira companhia, a dos serafim que dizem “Santo” uma vez, cujo anseio é “contemplar a glória do Rei” e que ardem em labaredas de fogo, etc.,

ישנה ג"כ בהאדם והוא בחי' יסוד האש שבלב כי כמו שהגוף האדם מורכב מדי' יסודות גשמיים. וכן הנה"ב [הנפש הבהמית] מורכבת מדי' יסודות רוחניים דנוגה.

também existe no homem: é o nível do elemento de fogo no coração. Pois, assim como o corpo humano é composto de quatro elementos físicos, também a alma animal é composta de quatro elementos espirituais de nogá,

כך גם הנפש האלהית כלולה ומורכבת מדי' יסודות רוחניים דקדושה האלקית (כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ג [פרק ג']). ומשכן יסוד המים הוא במוח ויסוד האש הוא בלב.

Assim também, a alma divina é constituída e composta de quatro elementos espirituais de santidade divina (como está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 3). A sede do elemento da água está no cérebro, e a do elemento do fogo, no coração.

והנה ענין מזיגות הד' יסודות אינן שוים בכל אדם שיש שיסוד המים בו בתגבורת יותר ויש שבו יסוד האש מתגבר יותר.

Ora, a composição dos quatro elementos não é igual em todas as pessoas: em uma, o elemento da água é mais dominante; em outra, prevalece mais o elemento do fogo.

37 והוא כמו למשל הגחלים שיש גחלים בוערות שהאש מתלהט בהן בגילוי ויש גחלים עוממות שאין מתלהט בהן האש כ"א יש בהם רק ניצוץ א' בהעלם.

É como, por exemplo, as brasas: há brasas ardentes, nas quais o fogo arde abertamente, e há brasas apagadas, nas quais o fogo não arde, mas há nelas apenas uma única centelha, oculta.

אך עכ"ז [עם כל זה] כיון שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בהם ניצוץ א' לזאת כשמנפחים את הניצוץ שבהם בחזקה אזי הוא מתלהט בהגחלת בבחי' גילוי כו'.

No entanto, como há nelas, de qualquer modo, uma centelha, quando se sopra com força sobre a centelha que há nelas, ela então se inflama na brasa e arde abertamente, etc.

כמ"כ [כמו כן] הוא ג"כ בענין נפש האלהית שבאדם שיש שיסוד האש האלהי שכלכו הוא מתגבר יותר בבחי' גילוי כמשל גחלים בוערות כו'

Assim também ocorre com a alma divina no homem: em alguns, o elemento do fogo divino em seu coração prevalece mais abertamente, como no exemplo das brasas ardentes, etc.;

ויש שיסוד האש האלהי שכלכו הוא בהעלם שהוא כמו גחלים עוממות שרק ניצוץ א' יש בהם ובבחי' העלם אבל ניצוץ א' יש בכל אחד ואחד מישראל.

e, em outros, o elemento do fogo divino em seu coração está oculto, como brasas apagadas, nas quais há apenas uma centelha, e esta está oculta. Mas há uma centelha em cada um e cada um de Israel.

38 ולזה הוא העצה לנפחו בחזקה שאז מתלהט ומתלהב ומתפשט בהגחלת כולו בבחי' גילוי וכמ"כ [וכמו כן] בנפש האלהית שבאדם שצריכים להבעיר הניצוץ שיש ביסוד האש שכלב שיתגלה בבחי' גילוי ע"י שמנפחים בו.

Por isso, o remédio é soprar sobre ela com força; então ela se inflama, arde e se espalha por todo o carvão, manifestamente. Assim também ocorre com a alma divina no homem: é preciso acender a centelha que há no elemento do fogo no coração, para que se revele de modo manifesto, soprando-se sobre ela.

והוא כל סדר התפלה עד ק"ש [קריאת שמע] שהוא מתבונן בגדולתו ית' איך שאמר והיה העולם אומר ועושה כו'.

Esse é todo o curso da oração até o Shemá, durante o qual a pessoa contempla a grandeza de D'us, bendito seja Ele: como Ele “falou e o mundo veio a existir”, “diz e faz” etc.

שזו ההתבוננות שבתפלה עד בכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא הכל בבחי' הניפוח שמנפחים את הניצוץ של יסוד האש האלהי שבלבבו שתאיר בבחי' גילוי בלב כו'.

Pois essa contemplação na oração, até “com todo o teu coração” no Shemá, consiste inteiramente nesse sopro: sopra-se sobre a centelha do elemento do fogo divino que está no coração, para que ela brilhe manifestamente no coração etc.

39 ובכל לבבך שבק"ש [שבקריאת שמע] מתגלה הניצוץ של יסוד האש האלהי בלב בבחי' גילוי שמתלהט ומתלהב בתשוקה ורשפי אש אליו ית'.

E em “com todo o teu coração”, no Shemá, a centelha do elemento do fogo divino no coração se revela abertamente: ela arde e flameja de anseio, com labaredas de fogo, em direção a Ele, bendito seja.

וזהו ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פ"י תוך בניי [בני ישראל] הוא נקודה הפנימית [הפנימיות / הפנימית] של הלב של כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל

E este é [o sentido de] “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “no meio dos filhos de Israel” é o ponto interior do coração de cada um e de todos os judeus;

ושם בתוך נקודה פנימית הלב ונקדשתי להיות לבם בוער ברשפי אש ואהבה עזה לאסתכלא ביקרא דמלכא שהוא ית' קדוש ומוכדל ואין ערוך אליו כלל.

e ali, no interior do ponto íntimo do coração, “serei santificado”: o coração deles arde com labaredas de fogo e amor intenso, “para contemplar a glória do Rei”, que, bendito seja, é santo e separado, e não há absolutamente comparação possível com Ele.

ע"כ יהיה נתפס התשוקה אליו ית' על ידי ההתבוננות איך שהוא ית' קדוש כו' בתוך פנימית נקודת הלב שהוא ענין אמירת הקדוש דכת הא'.

Por isso, o anseio por Ele, bendito seja, que surge da contemplação de como Ele, bendito seja, é santo etc., será apreendido no núcleo interior do ponto do coração; e isso corresponde à recitação de “Santo” pela primeira companhia.

ובאדם הוא בחי האהבה דבכל לבכך דהיינו גילוי פנימית הלב בבחי גילוי ממש להיות הלב מלא וגדוש מאהבת ה' בבחי כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי כו'

No ser humano, isso corresponde ao nível do amor de “com todo o teu coração”: isto é, o núcleo interior do coração se revela de fato, de modo que o coração fica pleno e transbordante do amor a D'us, num estado de expiração da alma, como está escrito: “Minha alma anseia e até desfalece”, etc.

(וגם הטעם שנק' תוך דכבר נת"ל [נתבאר לעיל] שחיות הנפש המתלבש בגוף נחלק לג' מדרגות היינו ראש גוף רגלים והם ג' בחי ראש תוך סוף א"כ הלב הוא בחי תוך וזהו ונקדשתי בתוך כו')

(Além disso, a razão de ser chamado “meio”: já foi explicado acima que a força vital da alma revestida no corpo se divide em três níveis, a saber, cabeça, corpo e pernas, que correspondem aos três níveis de cabeça, meio e fim; portanto, o coração é o nível do “meio”. E este é o sentido de “E serei santificado no meio” etc.:

שיגע בתוך לבבו ממש וכמ"ש ולעבדו בכל לבבכם וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] עבודה שכלב זו תפלה. אך עיקר פי' בתוך היינו בתוכיות ופנימיות הלב וכמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי בענין פי' קליטה שיהיה נקלט תוך תוכו ופנימיותו.

que toque o próprio meio do coração, como está escrito: “E servi-Lo com todo o vosso coração”; e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O serviço do coração: esta é a oração.” Contudo, o sentido principal de “no meio” é no núcleo mais íntimo e na dimensão interior do coração, como está escrito no maamar que começa com “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, a respeito da explicação de “absorção”: que seja absorvido no próprio âmago e núcleo interior.

ועוד פי' ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ונקדשתי ממש וכמ"ש בזהר פקודי דרל"א ע"א דכד אתקדש שמיה באתגליא שמיה דאתכסיא אסתלק על כורסי יקריה דכתיב ונקדשתי כו' ע"ש ופי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר וזהו פי' ונקדשתי והענין כמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה.

Há ainda outro sentido de “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: “serei santificado” literalmente, como está escrito no Zohar, Pekudei, fólho 231a: “quando Seu Nome é santificado no revelado, Seu Nome oculto se eleva sobre Seu trono de glória, como está escrito: ‘E serei santificado’”, etc.; veja lá. O significado de “se eleva” é que é atraído de um lugar mais elevado; esse é, portanto, o sentido de “serei santificado”. O assunto é como está escrito em outro lugar, no maamar que começa com “Ide e vede”,

בפ"י לא זו מחבבה עד שקראה אמי שהוא כמ"ש שאו ידיכם קדש וברכו את הוי"ו שהצדיקים הם הממשיכים בחי" קדש מקדש העליון שלמעלה מעלה מבחי" קדוש בוי"ו והיינו ע"י נשיאות ידיהם

ביחוד"ע [ביחודא עילאה] ויחוד"ת [ויחודא תתאה] למסור נפשו באחד בק"ש [בקריאת שמע]

sobre a explicação de “Ele não cessou de estimá-la até chamá-la ‘Minha mãe’”: isso corresponde ao que está escrito: “Erguei as mãos em santidade (kodesh) e bendize Havayá”, pois os justos são aqueles que fazem descer o nível de kodesh do Kodesh supremo, que está muito acima do nível de kadosh escrito com um vav; isto é, erguendo as mãos na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), para entregar a própria alma ao pronunciar “Um” no Shemá;

ולכן קראה הקב"ה אמי שהם הממשיכים בחי" קדוש בוי"ו כו" ע"ש באריכות וזהו פ"י ונקדשתי בתוך בני" [בני ישראל] שע"י שנתפס ההתפעלות מקדושתו ית' בתוכיות הלב של נש"י [נשמות ישראל] להיות בבחי" שאו ידיכם כו"

e por isso o Santo, bendito seja Ele, chamou-a “Minha mãe”, pois eles são os que fazem descer o nível de kadosh escrito com um vav, etc.; veja ali a explicação detalhada. E este é o sentido de “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: por meio de o despertar provocado por Sua santidade, bendito seja Ele, tomar conta do íntimo do coração das almas de Israel, de modo que estejam no estado de “Erguei as mãos”, etc.,

ע"י ממשיכים ממש קדושתו ית' דהיינו שממשיכים מבחי" קדש העליון להיות בחי" קדוש וזהו מ"ש שם אסתלק על כורסי יקרי" [יקריה] שנמשך האור בז"א מבחי" קדש העליון כו.

por meio disso, fazem realmente descer Sua santidade, bendito seja Ele; isto é, fazem descer do nível do Kodesh supremo, para que haja o nível de kadosh. E este é o sentido do que se diz ali: “ascende sobre o trono de Sua glória”: a luz é atraída para Zeir Anpin (os atributos emocionais) a partir do nível do Kodesh supremo, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' אמור דצ"ג ע"א וכיון דישראל קא מקדשי כו' נהיר ההוא קדש כו' וכדין אקרי לעילא קדוש כו' על כורסיא דאיהו שמים כו' ע"ש):

E este é o sentido do que se diz na Raaya Mehemna, Parshas Emor, folio 93a: “E visto que Israel santifica”, etc., “aquele Kodesh resplandece”, etc., “e então Ele é chamado acima de Kadosh”, etc., “sobre o trono, que é o céu”, etc.; veja ali.)

40 ו ואח"כ כת ב' אומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש הענין כי בחי' הקדוש הא' הוא העלאה ממטה למעלה שהשרפים רוצים ליכלל בא"ס ב"ה לאסתכלא כו' וזוהי בחי' כת הא'.

6. Depois, a segunda companhia diz “Santo” duas vezes. A explicação: o primeiro “Santo” é uma ascensão de baixo para cima, pois os serafins desejam ser absorvidos no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “para contemplar”, etc.; e este é o nível da primeira companhia.

אך בחי' כת הב' שאומרים פעם ב' קדוש הוא שחפצים להיות ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות

Mas o nível da segunda companhia, que diz “Santo” pela segunda vez, expressa o desejo de que também haja uma descida de cima para baixo; pois

כי צמאון השרפים הוא להדבק בסוכ"ע ובבחי' ביטול עצמותם דוקא מכל וכל. אבל כת הב' רוצים וחפצים בהמשכת אור א"ס ב"ה למטה.

a sede dos serafins é apegar-se à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), especificamente por meio da anulação (bitul) do próprio ser, por completo; mas a segunda companhia quer e deseja que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para baixo.

(ועמ"ש בד"ה שחורה אני הנ"ל בענין ההפרש שבין שרפים האומרים קדוש ובין האופנים שאומרים ברוך, ועוד יש להעיר ממ"ש במ"א ע"פ אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] שענין הכרכה ברוך אתה כו')

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Sou negra”, mencionado acima, a respeito da diferença entre os serafins, que dizem “Santo”, e os ofanim, que dizem “Bendito”. Pode-se ainda observar o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”: que o sentido da bênção “Bendito és Tu”, etc.,

מן העולם ועד העולם שיהיה בחי' עלמא דאתכסיא ובחי' סוכ"ע שהוא בחי' ביטול דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב נמשך בגילוי גם בעלמא דאתגליא וראו כל בשר כו',

“de mundo a mundo” é que o nível do mundo oculto (alma de'iskasya) e o nível da luz que circunda todos os mundos, que é o nível da anulação de “tudo diante Dele é considerado como nada”, sejam também atraídos abertamente para o mundo revelado, “e toda carne verá”, etc.

ועד"ז הוא ענין עבודת כת המלאכים האומרים ב"פ [ב' פעמים] קדוש שהוא המשכה מלמעלה למטה אמנם מעלת הכת הראשונה הוא כענין מש"ש [מה שכתוב שם] אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם והיא ממטה למעלה כו'

E, nesse sentido, é o serviço da companhia de anjos que diz "Santo" duas vezes: uma descida de cima para baixo. A virtude da primeira companhia, porém, é como está escrito ali: "Mas o serviço dos levitas tinha outra qualidade, e era de baixo para cima", etc.:

שלא יהיה בחי' ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחי' ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל כמ"ש אתה הוא ה' לבדך כו' עד ולכן הפך ים ליבשה

que o nível e o grau do mundo revelado não apareçam como nível ou grau algum, e não ocupem lugar algum, como está escrito: "Tu és Havayá sozinho", etc., até: e por isso "Ele transformou o mar em terra seca".

והיינו התכללות הברואים שבעלמא דאתגליא עד עלמא דאתכסא ממש וכדפי' במ"א שהוא עליות הבריאה באצילות ולא בחי' המשכת הארה לבד מעלמא דאתכסא כו' ועד"ז הוא ענין הכת הא' שאומרים פ"א קדוש שהוא ליכלל בעלמא דאתכסא)

Isto é, a inclusão das criaturas do mundo revelado no próprio mundo oculto, conforme explicado em outro lugar: a ascensão de Beríá a Atsilut, e não apenas a atração de uma iluminação do mundo oculto, etc. Nesse sentido, é também o serviço da primeira companhia, que diz "Santo" uma vez: ser absorvida no mundo oculto.)

(ועיין מ"ש לקמן פ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בענין אהבה שמבחי' אש כו').

(E veja o que está escrito adiante, em Parashat Behar, sobre o versículo "Quando vierdes à terra", a respeito do amor que pertence ao nível do fogo etc.)

ובאדם שהוא עולם קטן יש בחי' זו ג"כ והוא בחי' ומדרגת אהבת ככל נפשך שלאחר אהבה דבכל לבבך

No homem, que é um mundo em miniatura, também existe esse nível: é o nível e o grau do amor de "com toda a tua alma", que vem depois do amor de "com todo o teu coração";

שהוא ג"כ המשכה מלמעלה למטה להיות התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] של האדם ולבושי הנפש מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] דא"ס ב"ה שבתורה ורצונו העליון ב"ה שבמצות

também ele é uma emanção de cima para baixo: que a Chochmá, a Biná e a Daat da pessoa, e as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — estejam ligadas à Chochmá, à Biná e à Daat do Infinito, bendito seja Ele, que estão na Torá, e à Sua vontade suprema, bendito seja Ele, que está nas mitsvot;

וגם בכל נפשך כפשוטו אפילו נוטל את נפשך ע"ד מ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שהוא מסירת הנפש והרצון להיות לו רק רצון א' לה',

e também “com toda a tua alma” em seu sentido literal, “mesmo que Ele tire a tua alma”, conforme está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo”, etc. Isso é entregar a alma e a vontade, de modo a ter uma única vontade, para D'us.

(ומ"מ אינו דומה לביטול דשרפים דהתם רצונם ליפרד מן הפתילה מעצמו לאסתכלא כו' והיא בחי' העלאה משא"כ בכל נפשך שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' אין זה העלאה לבדה דאדרבה הוא חפץ ג"כ בעסק התורה ומצות

(Ainda assim, isso não se assemelha à autoanulação dos serafins; pois ali a vontade deles é separar-se espontaneamente do pavio, “para contemplar”, etc., e esse é o nível da elevação. Já “com toda a tua alma”, quando a pessoa decide que “mesmo que Ele tire”, etc., não é apenas elevação; pelo contrário, ela também deseja dedicar-se à Torá e às mitsvot,

רק שעושה ההסכם שאפילו נוטל כו' והסכם זה הוא מ"ע [מצות עשה] רמה ונשאה כי מצות בכל נפשך אפי' [אפילו] נוטל כו' הוא ממנין המצות כנודע, וע' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' אמור צ"ג א' דאסתלק ו' רזא דשמים כו'

mas apenas toma a decisão de que “mesmo que Ele tire”, etc. E essa decisão é um mandamento positivo elevado e exaltado, pois a mitsvá de “com toda a tua alma, mesmo que Ele tire”, etc., é contada entre os mandamentos, como é sabido. Veja também o Raaya Mehemna, Parashat Emor, 93a: “a letra vav, mistério dos céus, ascende”, etc.;

דהיינו שהקדוש הא' זהו בחי' ההעלאה, והיינו כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שלהיות יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י העלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] במס"נ [במסירות נפש] כי כדי לעורר בחי' א"ס להיות המשכת אור חדש בח"ע [בחכמה עילאה] כו'

isto é, o primeiro “Santo” corresponde ao nível da elevação. E isso está de acordo com o que foi escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória: a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) com autossacrifício (mesirut nefesh); pois, para despertar o nível do Infinito (Ein Sof), a fim de que haja uma emanção de nova luz para a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.,

הוא ע"י שהאדם מעורר בחינת א"ס בנפשו למס"נ [למסירות נפש] באחד שהוא בחי' בלי גבול של הכלי וזהו ענין קדוש דשרפים ממעל לו ממעל לבחי' ו' כדן נהיר ההוא קדש בהו בבחי' ו' מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.

isso se dá quando a pessoa desperta em sua alma o nível do Ein Sof, para entregar-se em autossacrifício ao declarar “Um”, que é o nível de ilimitabilidade do recipiente. Esse é o sentido do “Santo” dos serafins, “acima Dele”, acima do nível da letra vav: então aquele Kodesh brilha neles, no nível da letra vav; da Tiféret de Imá forma-se um Kéter para Zeir Anpin.

ואח"כ קדוש הב' זהו ההמשכה שע"י תורה. וקדוש הג' זהו ההמשכה שע"י מצות (וכמבואר לקמן וכן מובן ממ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] שם):

Depois, o segundo “Santo” é a atração que se dá por meio da Torá, e o terceiro “Santo” é a atração que se dá por meio das mitsvot. (Como será explicado adiante, e como também se depreende do que está escrito no Raaya Mehemna ali.)

41 ז וכת אחת אומרת קדוש ק"ק [קדוש קדוש] ובחי' זו של כת הג' ישנה ג"כ בעבודת האדם למטה והוא בחי'

בכל מאדך שבק"ש [שבקריאת שמע]

7. “E uma companhia diz: ‘Santo, santo, santo.’” Esse nível da terceira companhia também existe no serviço do homem aqui embaixo: é o nível de “com toda a tua força” (me’odechá) no Shemá;

כי מאד פי' בלי גבול והוא בחי' א"ס למעלה מהכלים וצריכים להמשיך הבחי' מאד בחי' א"ס למטה והוא ע"י המצות.

pois me’od significa sem limite, e é o nível do Infinito (Ein Sof), acima dos recipientes; e é preciso atrair para baixo o nível de me’od, o nível do Ein Sof; isso se faz por meio das mitsvot.

42 ולכן מברכים עליהם אשר קדשנו במצותיו שממשיכים ע"י המצות בחי' קדוש גם למטה כו' וכן על התורה מברכים אשר קדשנו כו' על דברי תורה.

Por isso, sobre elas recitamos a bênção: “Que nos santificou com Seus mandamentos”, pois, por meio das mitsvot, atraímos para baixo também o nível de “santo” etc. E assim também, sobre a Torá, recitamos a bênção: “Que nos santificou” etc., “a respeito das palavras da Torá”.

והענין יובן ע"ד מ"ש ברכו ה' מלאכיו גבורי כח כו' כל צבאיו משרתיו עושי רצונו.

O assunto será compreendido à luz do que está escrito: “Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força” etc.; “todos os Seus exércitos, Seus ministros, que cumprem Sua vontade”.

43 ופי' עושי רצונו היינו שעושים אצלו ית' בחי' רצון שירצה להשפיל עצמו להתהוות העולמות שמצד עצמו אין שי"ך בו בחי' רצון שירצה להתהוות העולמות שהוא א"צ [אין צריך / אינו צריך] להם כמ"ש אני הוי' לא שניתי

O significado de “que fazem Sua vontade” é que eles fazem surgir n’Ele, bendito seja, uma vontade: a de querer rebaixar-Se para trazer os mundos à existência. Pois, por Si mesmo, não se aplica a Ele uma vontade de querer que os mundos venham à existência, uma vez que não necessita deles, como está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

ואף שהתורה קדמה אלפים שנה לעולם הרי הוא ית' נעלה מאד מן האלפים שהם בחי' חכמה ובינה אאלפך חכמה אאלפך בינה כי כולם בחכמה עשית כתיב שגם החכמה עילאה נחשבת כעשייה גופנית אצלו יתברך.

E embora a Torá tenha precedido o mundo por dois mil anos, Ele, bendito seja, é muito mais elevado que os “milhares” (alafim), que correspondem ao nível de Chochmá e Biná, [como em] “Eu te ensinarei (a’alefcha) sabedoria, eu te ensinarei entendimento”; pois está escrito: “Fizeste todos eles com sabedoria”, de modo que até mesmo a Chochmá superior é considerada, em relação a Ele, bendito seja, como uma ação física.

אך הנה המשכת רצון זה היה תחלה מצד עצמו בחסד חנם וכמ"ש ותורת חסד והיינו לפי כי ואדם אין לעבוד כו', אבל עכשיו צ"ל אתערותא דלתתא לעורר המשכה זו.

No entanto, a princípio, essa vontade foi atraída de Seu próprio lado, por bondade gratuita, como está escrito: “E uma Torá de bondade”; isto é, porque “não havia homem para trabalhar”, etc. Mas agora é preciso um despertar de baixo (isarusa dilesata) para suscitar essa atração.

44 וזהו מלאכיו גבורי כח באתעדלית [באתערותא דלתתא] ועי"ז מעוררים כביכול למעלה המשכת הרצון וזהו עושי רצונו שעושים לו רצון שירצה להניח את אורו כביכול עלהצד ולירד לצמצם א"ע [את עצמו] כו',

E este é [o sentido de] “Seus anjos, poderosos em força”, por meio de um despertar de baixo (itaruta dil'tata); e, por meio disso, eles despertam acima, por assim dizer, a emanção da vontade. E este é o sentido de “que cumprem Sua vontade”: eles fazem surgir Nele uma vontade, para que Ele queira pôr de lado Sua luz, por assim dizer, e descer para contrair a Si mesmo, etc.

והנה עיקר המשכה זו הוא ע"י תורה ומצות שע"י עושים לו רצון כביכול שירצה להיות מלך העולם וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועשיתם אותם אתם כתיב כאילו עשאוני,

Ora, o principal [meio] dessa emanção é por meio da Torá e das mitsvot, pois, por meio delas, faz-se surgir Nele uma vontade, por assim dizer, para que Ele queira ser Rei do mundo; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “E vocês as cumprirão”: “Está escrito ‘vocês’ (atem), como se tivessem Me feito”;

דהיינו שממשיכים שיעור קומה בחי' כמראה אדם שהוא המשכה להיות מקור וחיות להתהוות העולמות כו'

isto é, eles fazem descer o shiur komah (a estatura completa), o nível de “como a aparência de um homem”, que é a emanção que se torna fonte e força vital para a formação dos mundos, etc.

[עמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה].

[Veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Saí e vede”; e veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, em Shir HaShirim, a respeito de “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”].

45 וזהו פי' הברכה של כל המצות ברוך אתה הוי' ברוך הוא המשכה שיהיה הוי' אלקינו בגילוי לנשמות הצדיקים ושיהיה מלך העולם גם בחיצוניות העולמות, אשר

E este é o significado da bênção sobre todas as mitsvot: “Bendito és Tu, Havayá”. “Bendito” significa uma continuação para baixo, para que “Havayá, nosso D'us” Se revele às almas dos justos e para que Ele seja “Rei do mundo” também na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos. “Que

קדשנו במצותיו פי אשר הוא נתינת טעם שהכח להמשכה זו הוא מפני שקדשנו במצותיו לכך יכולים להמשיך הרצון על ידי המצות שירצה להיות מלך העולם.

santificou-nos com Seus mandamentos”: a palavra “que” (asher) apresenta uma razão: o poder para essa continuação para baixo decorre de Ele nos ter santificado com Seus mandamentos; por isso podemos, por meio das mitsvot, atrair para baixo a vontade de que Ele queira ser Rei do mundo.

(ועמ"ש מענין זה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע גבי פי עושי דברו כו' וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן בפ"י כי אני ה' מקדשכם):

(E veja o que está escrito sobre este assunto no discurso que começa “Quando Israel colocou ‘Faremos’ antes de ‘Ouviremos’”, a respeito da explicação de “que cumprem Sua palavra” etc.; e como será explicado adiante, na explicação de “Pois Eu sou Havayá, que vos santifica”).

46 ח והנה בדרך פרט יש חילוק בין ענין ההמשכה שע"י עסק התורה לענין ההמשכה שע"י המצות שע"י התורה ממשיכים מפנימיות ע"י העסק בתורה שבכתב ותורה שבעל פה כי מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה.

8. Ora, em particular, há uma diferença entre a influência que é atraída por meio do estudo da Torá e a influência que é atraída por meio das mitsvot. Por meio da Torá, atraindo-se da dimensão interior (pnimiyut), mediante o estudo da Torá Escrita e da Torá Oral; pois “Malchut é a boca; a Torá Oral é assim chamada”.

וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא שהוא הדבור שמדבר בדברי תורה שמלובש בו דבר ה' כמ"ש ואשים דברי פיך ועל ידי העסק במצות מעשיות ממשיכים מבחי' חיצונית

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Nossa Mishná é uma rainha”; isto é, a fala com que se pronunciam palavras de Torá, nas quais está revestida a palavra de D'us, como está escrito: “E pus Minhas palavras em tua boca”. E, por meio do cumprimento das mitsvot práticas, atraindo-se do nível da dimensão exterior (chitsoniyut),

כמו מצות צדקה שהוא בחי' השפעה להחיות רוח שפלים כמ"כ [כמו כן] ממשיך מלמעלה שיושפע להחיות רוח שפלים ולב נדכאים. (ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים את כל הדברים האלה).

como a mitsvá da caridade, que é uma dádiva, “para reanimar o espírito dos humildes”; da mesma forma, atraindo-se do Alto uma influência para “reanimar o espírito dos humildes” e “o coração dos contritos”. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E D'us falou todas estas palavras”).

והנה אלו הכי בחיי של תורה ומצות כתיב בק"ש [בקריאת שמע] תחלה כתיב ודברת בם שהדבור הוא לשון הנהגה

Ora, esses dois níveis, da Torá e das mitsvot, estão escritos no Shemá: primeiro está escrito: “E falarás delas” (bam), e falar é um termo que também significa conduzir;

והיא שעל ידי עסקו בתורה ימשיך וינהיג בחיי אור א"ס ב"ה בם ר"ל [רוצה לומר] בדברי תורה שמדבר ועי"ז ממשיך המשכה זו בפנימית העולמות וזהו בחיי הקדוש הב'.

e isso significa que, por meio do estudo da Torá, ele atrairá e conduzirá o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, “nelas”, isto é, nas palavras de Torá que pronuncia; e, por meio disso, atrairá essa influência para a dimensão interior dos mundos. Esse é o nível do segundo “Santo”.

47 ואח"כ כתיב וקשרתם שהוא מצות מעשיות שכל המצות הוקשו לתפילין והטעם הוא מפני שעיקר הכוונה פנימית של כל המצות הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה.

E depois está escrito: “E as atarás”, que são as mitsvot práticas, pois todas as mitsvot são comparadas aos tefilin. A razão é que o propósito interior principal de todas as mitsvot é, por inteiro, atrair para baixo o nível de “Um”.

וזה מפורש יותר במצות תפילין שכותבין בהם אחד על קלף גשמי וכן במזוזה וממנו נלמוד על כל המצות שהכוונה הפנימית הוא הכל להמשיך בחיי אחד למטה, וזהו בחיי של כת הג' שאומרים ג"פ ג' קדוש [פעמים]

Isso fica mais explícito na mitsvá dos tefilin, nos quais “Um” é escrito sobre pergaminho material, e também na mezuzá; e disso aprendemos a respeito de todas as mitsvot que o propósito interior é, por inteiro, atrair para baixo o nível de “Um”. Esse é o nível do terceiro grupo, que diz “Santo” três vezes;

דהיינו כמ"ש קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו מלא כל הארץ דייקא להיות ההמשכה בעשייה הגשמית והוא המשכת בחיי מאדך אור א"ס שבלי גבול למטה

isto é, como está escrito: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está repleta de Sua glória”. “Toda a terra está repleta”, precisamente, para que a descida da revelação se dê na ação material. E essa é a descida do nível de “com toda a tua força” (meodecha), a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é ilimitada, para baixo.

(ודרך כלל המשכה זו היא ע"י תורה ומצות ודרך פרט ע"י מצות נמשך הגילוי גם בחיצוניות יותר וכמ"ש במ"א ע"פ ויעש דוד שם, ולכן הן כי בחי קדוש ושניהם המשכות מלמעלה למטה).

(De modo geral, essa descida se dá por meio da Torá e das mitsvot; em particular, por meio das mitsvot, a revelação também é atraída para a dimensão mais exterior, como está escrito em outro lugar sobre o versículo "E David fez um nome". Por isso há dois níveis de "Santo", e ambos são descidas de cima para baixo.

והם בחי בכל נפשך ובכל מאדך לבד הקדוש הראשון שמלמטה למעלה כוי בחי בכל לבבך.

Eles são os níveis de "com toda a tua alma" e "com toda a tua força", enquanto o primeiro "Santo", que sobe de baixo para cima, etc., é o nível de "com todo o teu coração".

ומ"ש במ"א כמה פעמים דבחי בכל מאדך הוא האה"ר [האהבה רבה] שלמעלה מהכלי אינו סותר למש"כ [למה שכתוב], כי כאן נדרש לפי המאמר דבכל מאדך הוא בכל ממונך דהיינו מצות צדקה שהיא כללות המצות,

E o que está escrito em vários lugares, que o nível de "com toda a tua força" é o grande amor (ahavá rabá), que está acima do recipiente, não contradiz o que está escrito aqui; pois aqui a explicação segue a interpretação segundo a qual "com toda a tua força" significa "com toda a tua riqueza", isto é, a mitsvá da caridade, que é a expressão geral e coletiva das mitsvot;

ועוד דגם כאן הכוונה דבחי מאד הוא בלי גבול רק שהוא דרך המשכה מלמעלה למטה וכמ"ש רחבה מצותך מאד שהמצות הן כלי לגילוי בחי מאד כדפי פסוק זה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתערותא דלתתא ע"ש):

e, além disso, também aqui a intenção é que o nível de meod é ilimitado, mas que se manifesta por meio de uma descida de cima para baixo, como está escrito: "Teu mandamento é extraordinariamente (meod) amplo": as mitsvot são um recipiente para a revelação do nível de meod, como se explica esse versículo em Igueret HaKodesh, no trecho que começa "É sabido que por meio de um despertar de baixo"; veja lá.)

48 ט אני ה' מקדשכם. פ"י שבא לומר איך הכח באדם שע"י מצוה מעשיות וד"ת [ודברי תורה] המדברים מהמצות מעשיות ימשיך עי"ז גילוי אור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל. לזה אמר אני הו"י מקדשכם.

9. “Eu sou Havayá, que vos santifica.” O sentido é que o versículo vem explicar como há no homem o poder de, por meio das mitsvot práticas e das palavras de Torá que tratam das mitsvot práticas, fazer descer assim uma revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo” de modo algum. Para isso, Ele disse: “Eu sou Havayá, que vos santifica.”

פ"י הו"י הוא סדר ההמשכה שכל המשכה מלמעלה למטה נמשך ע"י אותיות שם הו"י שהיו"ד מורה על הצמצום שצריך להיות תחלה כדי שיוכל להיות ההמשכה והה' שיש לו אורך ורוחב מורה על ההתפשטות.

O sentido é que Havayá é a ordem da descida, pois toda descida do alto para baixo ocorre por meio das letras do Nome Havayá: o yud indica o tsimtsum que precisa ocorrer primeiro para que a descida possa acontecer; e o hei, que tem comprimento e largura, indica a expansão.

49 ואח"כ הו"י הוא ההמשכה לבחי' ה' תתאה בהבראם בה' בראם. ולכן אומר אני הו"י מקדשכם שלהיות המשכת בחי' קדוש ומובדל אור א"ס ב"ה ע"י התורה ומצות מעשיות שאינו בערך כו'

E então o vav é a extensão até o nível do hei inferior: “Quando foram criados” (behibar'am), “com um hei Ele os criou”. Por isso Ele diz: “Eu sou Havayá, que vos santifica”, pois a extensão do nível de santidade e separação — a Luz Infinita, bendita seja — por meio da Torá e das mitsvot práticas, que não estão à altura disso, etc.,

אני עושה זאת לכם וממשיך לכם סדר המשכת קדושה עליונה ע"י אותיות שם הו"י ואני היינו א"ס ב"ה עצמו שהוא ית' הנותן כח זה שנוכל להמשיך את אור א"ס ב"ה ע"י תומ"צ [תורה ומצות],

“Eu” faço isso por vocês e estendo para vocês a ordem da extensão da santidade suprema por meio das letras do Nome Havayá; e “Eu” é o Infinito (Ein Sof), bendito seja, Ele mesmo, que, bendito seja, concede esse poder, para que possamos estender a Luz Infinita, bendita seja, por meio da Torá e das mitsvot

(ועמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת גבי תתן אמת ליעקב כו' ומ"ש בד"ה זכור את יום השבת שזהו ענין מתן תורה שאז ניתן הכח הזה כו' ע"ש).

(e veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “Dá a verdade a Yaakov”, etc., e o que está escrito no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat”, que este é o assunto da entrega da Torá, quando esse poder foi concedido, etc.; veja lá).

רק שמתחלה צ"ל ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] פי' שאנו צריכים להכין הכלי שיהיה בחי קדושתו נתפס בתוכיות בניי [בני ישראל] שהוא בחי קדוש הא'

Somente que, primeiro, deve haver “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”: isto é, devemos preparar o recipiente, para que o nível de Sua santidade seja apreendido no íntimo dos filhos de Israel, que é o nível do primeiro “Santo”;

שהוא מה שיהיה גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב שהוא בחי יסוד האש האלהי שכלב שיהיה בוער לבחי קדוש הוא א"ס ב"ה ע"ד הכת הא' שהם השרפים.

isto é, que haja uma revelação do núcleo interior do ponto do coração, que é o nível do elemento do fogo divino no coração, de modo que arda em direção ao nível de “santo”, que é o Infinito, bendito seja, à maneira do primeiro grupo, os serafins.

50 ואז עי"ז אני ה' מקדשכם שע"י תומ"צ [תורה ומצות] מעשיות יומשך קדוש זה מלמעלה למטה בכלים של כל המ"ע [המצות עשה] וענפיהן ושמירת מל"ת [מצות לא תעשה] וענפיהן ומצות דרבנן.

E então, por meio disso: “Eu sou Havayá, que vos santifica”; por meio da Torá e das mitsvot práticas, essa santidade será atraída de cima para baixo, para os recipientes de todas as mitsvot positivas e seus desdobramentos, da observância das mitsvot proibitivas e seus desdobramentos, e das mitsvot rabínicas.

והוא כמו עד"מ אש הגשמי שע"י האש נעשים כל הכלים שכל כלי שרוצה לעשות מכסף או מזהב עשייתה העיקרי הוא להבעירה באש תחלה ואח"כ יעשנה

É semelhante, a título de analogia, ao fogo físico: todos os recipientes são feitos por meio do fogo, pois, para fazer qualquer recipiente de prata ou de ouro, o principal da sua fabricação consiste primeiro em aquecê-lo no fogo e, depois, moldá-lo

ויחליקנה, כמ"כ [כמו כן] למעלה דכתיב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב ריבוי הכלים הם המצות דאורייתא ודרכנן וענפיהן כנ"ל ויין מלכות רב הוא ההמשכה שממשיכים בכלים אלו,

e alisá-lo. Assim também no Alto, como está escrito: "E recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância": os muitos recipientes são as mitsvot da Torá e dos rabinos e seus desdobramentos, como mencionado acima; e "vinho real em abundância" é o fluxo atraído para esses recipientes.

אך עשיית כל הכלים הוא ע"י הבחי' יסוד האש האלהי שהוא בחי' השרפים שע"י יכולים לעשות כל הכלים הנ"ל.

Mas a fabricação de todos os recipientes se dá por meio do nível do elemento do fogo divino, que é o nível dos serafins; por meio dele, podem ser feitos todos os recipientes mencionados acima.

51 והנה תחלה כתיב ולא תחללו כו' כי כל הנ"ל דבחי' ונקדשתי ובחי' מקדשכם זהו בחי' ועשה טוב.

Ora, primeiro está escrito: "E não profanareis", etc.; pois tudo o que foi dito acima, sobre o nível de "Serei santificado" e o nível de "que vos santifica", pertence ao nível de "praticar o bem".

אך תחלה צ"ל סור מרע בתכלית וע"ז כתיב תחלה ולא תחללו את שם קדשי שלא תעשו בחי' חלל והפסק המפסיק ח"ו [חס ושלום] בין האדם לבין אבינו שבשמים.

Mas, primeiro, é preciso "afastar-se do mal" por completo; a respeito disso, está escrito inicialmente: "E não profanareis Meu santo Nome" — que não se faça um vazio (chalal) e uma interrupção que separe, D'us não o permita, a pessoa de nosso Pai que está nos céus.

52 והיינו כמ"ש עונותיכם היו מבדילים ביניכם ובין כו' שע"י העוונות עושים בחי' חלל המפסיק ואז לא יועיל הניפוח בהניצוץ יסוד האש האלהי שבלב שמתכבה ע"ז.

Isto corresponde ao que está escrito: "Vossas iniquidades fizeram separação entre vós e", etc.: por meio das iniquidades, cria-se um vazio que separa; então, soprar sobre a centelha do elemento de fogo divino no coração não ajudará, pois ela se apaga por isso.

וזהו ולא תחללו ע"י שתהיו בחי' סור מרע בתכלית ואז יוכל להיות ונקדשתי בתוך כו'

E isto é "E não profanareis": por meio de estardes no nível de "afastar-se do mal" completamente; então poderá haver "E serei santificado no meio", etc.,

ואח"כ ממילא יהיה אני הוי' מקדשכם כנ"ל ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בד"ה במדבר סיני באהל מועד כו',

e, depois, naturalmente, haverá “Eu sou Havayá, que vos santifica”, conforme mencionado acima. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “No deserto do Sinai, na Tenda do Encontro”, etc.:

שמתחלה צ"ל בחי' יציאת מצרים שהוא סור מרע ואזי אח"כ יוכל לבא לידי בחינות ומדרגת מדבר סיני ואהל מועד כו' ע"ש:

pois primeiro deve haver o nível do Êxodo do Egito, que é “afastar-se do mal”; somente depois se pode alcançar os níveis e o grau de “o deserto do Sinai” e “a Tenda do Encontro”, etc.; veja lá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/emor/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak